

# القبروان Kairouan

عمارة وقداصة Architecture et spiritualité



A programme funded by the European Union  
Un programme financé par l'union européenne  
برنامج ممول من الإتحاد الأوروبي



Montada

## **Consortium Montada**

Responsable du Projet : Xavier CASANOVAS

## **Membres**

COL·LEGI D'APARELLADORS, ARQUITECTES TÈCNICS I ENGINYERS D'EDIFICACIÓ DE BARCELONA  
Responsable : Xavier CASANOVAS

ÉCOLE D'AVIGNON  
Responsable : Patrice MOROT-SIR

ASSOCIATION DE SAUVEGARDE DE LA MÉDINA DE KAIROUAN  
Responsable : Mourad RAMMAH

ASSOCIATION SALA ALMOUSTAQBAL  
Responsable : Nabil RAHMOUNI

OFFICE DE PROTECTION ET DE PROMOTION DE LA VALLÉE DU M'ZAB  
Responsable : Younes BABANEDJAR

## **Comité scientifique du projet Montada**

Brigitte COLIN (UNESCO)  
Josep GIRALT (IEMed)

## **Publication**

Directeur : Xavier CASANOVAS

Coordinatrice : Montserrat CASADO

Textes : Mourad Rammah

Photos et images : Equipe Montada

Conception graphique : Ombratorrada

## **Site web**

**[www.montada-forum.net](http://www.montada-forum.net)**

© 2012 Col·legi d'Aparelladors, Arquitectes Tècnics i Enginyers d'Edificació de Barcelona pour le consortium Montada  
Bon Pastor, 5 – 08021 Barcelone, Espagne  
[montada@apabcn.cat](mailto:montada@apabcn.cat)

ISBN : 978-84-15195-05-4

Le projet Montada fait partie du programme Euromed Heritage [www.euromedheritage.net](http://www.euromedheritage.net)

Montada incite à la reproduction de cet ouvrage ainsi qu'à la diffusion de son contenu, en citant sa source.

Ce document a été réalisé avec l'aide financière de l'Union Européenne. Le contenu de ce document est de la responsabilité exclusive du CAATEEB, et ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant la position de l'Union Européenne.

## ملخص

## Sommaire

تقديم	4	Présentation
تاريخ القيروان	6	Kairouan : La cité glorieuse
المدينة العتيقة	12	La Médina de Kairouan
الجامع الأعظم	22	La Grande Mosquée
مسجد بن خيرون أو مسجد الثلاثة أبواب	27	Mosquée Ibn Khayroun ou Trois Portes
المدرسة الحسينية	29	Médersa husseinite
زاوية سيدي عبيد الغرياني	30	La Zaouïa de Sidi Abid al Ghariyani
بئر برّوطة	34	Bir Barrouta
الجامع الأعظم الأسوار	36	Les remparts
مقام الشيخ عمر عبادة ومتحف الفنون الشعبية والصناعات التقليدية	38	La Zaouïa et le Musée De Sidi Amor Abada
مقام الصحابي أبي زمعة البلوي	40	Le Mausolée de Sidi Sahib
البرك الأغلبية	44	Bassins des Aghlabides
خريطة المدينة	47	Plan de la ville

# تقديم

# Présentation

مشروع «ممتدي» هو عملية تعاون أورو متوسطي ضمن برنامج للاتحاد الاوروي هدفه الاساسي تحريك اليات الشراكة و توظيفها حتى يتسنى للمتساكنين و للإطارات المنتخبة تبني تراث المدينة التقليدي المادي و اللامادي. و من خلال هذه المبادرة يرمي المشروع الى بعث و ترسيخ «ثقافة شراكة» من شأنها تغيير العقلية و الرؤية و التنظيم على المستوى المحلي لجعل التراث الثقافي المحرك الحقيقي للتنمية المستدعة للمدن.

ثلاث بلدان و ست مدن مغاربية(سوسة، القيروان، دلس، غرداية، سلا و مراكش) تمثل اليوم المحيط الجغرافي الذي تكونت فيه ستة منتديات محلية مكنة عن طريق اجتماعاتها منذ سنة 2009 من تنظيم لقاءات و حوار مستمر بين السلط و المجتمع المدني و المتساكنين حول النهوض بالتراث و تجميع المعلومات و التخوفات قصد ضمان الدوام و النجاعة لهذه المبادرة.

و في هذا الإطار تمت برمجة أكثر من خمسين نشاط حول النهوض بالتراث الثقافي المحلي دون اعتبار الأنشطة المنظمة من طرف نوادي التراث و الموجهة الى تلاميذ المدارس أو اللقاءات الوطنية و الدولية لتسهيل وتكريس تبادل الخبرات و العمل المجدي. تم تشريك عديد الاشخاص في مختلف برامج العمل و كان للنتائج الممتازة التي توصلنا اليها انعكاسا ايجابيا مباشرا على الادارة و السكان في كل المدن المعنية بهذا المشروع.

لقد مكن فعلا المشروع من تحسيس السلط المحلية و الجمعيات و السكان و الاطفال و تشريك كل هذه الاطراف في عملية تثمين و تبني تراثها الاصيل و ذلك بفضل عمل مختلف المنتديات و الانجازات الملموسة.

Le projet Montada est une action de coopération euro-méditerranéenne du programme Euromed Heritage IV de l'Union Européenne dont l'objectif principal est de dynamiser un processus participatif pour l'appropriation du patrimoine bâti traditionnel et immatériel de la ville par la population et les élus. Il s'agit de contribuer à forger une « culture participative », afin de générer un changement de mentalité, de perception et d'organisation à l'échelle locale pour faire du patrimoine culturel un véritable moteur du développement durable des villes.

Trois pays et six villes du Maghreb (Sousse, Kairouan, Dellys, Ghardaïa, Salé et Marrakech), constituent l'environnement géographique dans lequel se sont constitués six Forums locaux qui depuis 2009, se sont réunis à plusieurs reprises, rendant possible la rencontre et le débat entre les autorités, la société civile et les habitants quant à la promotion du patrimoine, la mise en commun des connaissances et des inquiétudes au niveau local, pour garantir la durabilité et l'enracinement social.

Dans ce cadre, plus d'une cinquantaine d'activités ont été programmées autour de la promotion du patrimoine culturel local, sans compter les activités organisées par les Clubs du patrimoine et destinées aux enfants des écoles des villes ou encore les rencontres nationales et internationales pour faciliter l'échange d'expériences et de bonnes pratiques. Plusieurs personnes ont été impliquées et d'excellents résultats ont abouti à générer un impact direct sur l'Administration et la population de chacune des villes concernées. Qu'il s'agisse des Forums, ou de ce large éventail de réalisations concrètes, le projet a permis l'implication des autorités locales, des associations, des habitants et des enfants avec un grand succès et une claire appropriation et valorisation de leur patrimoine traditionnel.

و في ما يتعلق بالبلاد التونسية فان مدينتي سوسة و القيروان قد لعبت دورا رياديا في مشروع «مئتي». و كان نشاطها بطبيعة الحال رهينة الانتفاضة و التقلبات التي عرفتها البلاد مؤخرا و التي أدت الى تغييرات عميقة سياسية و اجتماعية و الى انعكاسات عديدة على مختلف القطاعات الاقتصادية خاصة منها القطاع السياحي. و لكن رغم كل التعطيلات و التأخيرات التي طرأت على انجاز بعض الانشطة المبرمجة، تمكنا من مواصلة المغامرة و المسيرة و سعادتنا اليوم أكبر للعمل المشترك و التعاون مع بلد دخل منذ أشهر معترك الحياة الديمقراطية.

و يطيب لي هنا أن أقدم احدى ثمرات هذا العمل الجماعي الذي يضع على ذمة أهالي القيروان و كل من يرغب في زيارة هذه المدينة التاريخية العريقة هذا الدليل المتواضع لمساعدتهم على التمتع بالنظر إليها و الى مخزونها الحضاري الثري عن كتب.

أتمنى للقارئ مطالعة طيبة و جولة مفيدة في أرجاء هذه المدينة العتيقة الرائعة.

برشلونة في 10 أكتوبر 2011

**كزافي كازانوف**  
رئيس مشروع مئتي

Dans le cas de la Tunisie, les villes de Sousse et Kairouan ont joué un rôle protagoniste dans le projet Montada. Notre activité a évidemment été conditionnée par le processus de changement qui affecte actuellement tout le pays, entraînant de profonds bouleversements politiques et sociaux, comme de nombreux impacts sur différents secteurs économiques, et notamment celui du tourisme. Malgré les contres-temps que cette situation a pu engendrer au regard de quelques-unes des activités programmées, nous avons pu poursuivre l'aventure, et la satisfaction est d'autant plus grande aujourd'hui de travailler et de collaborer avec un pays engagé depuis quelques mois sur le chemin de la démocratie.

C'est pour moi une grande satisfaction de pouvoir présenter un des fruits de notre travail collectif, qui, à partir d'une orientation divulgatrice du patrimoine, met à disposition de tous les habitants de Kairouan et de tous ceux qui décident de visiter cette ville millénaire, un modeste guide qui les aidera à mieux connaître et apprécier les richesses patrimoniales de Kairouan. Je vous souhaite une bonne lecture et une jolie promenade à la découverte de cette magnifique médina tunisienne.

Barcelone, 10 octobre 2011

**Xavier Casanovas**

Chef du projet Montada

# تاريخ القيروان

## Kairouan :

## La cité glorieuse

### تعمير القيروان:

لمّا أرسى عقبة المستجاب قواعدها في منبسط من الأرض مديد، لم يكن يدري وهو يدعو ربّه ليمنعها من جبايرة الأرض، أي مصير تخيّن له الأيام، إلّا أنه استراتيجياً كان موقفاً في اختياره، فالقيروان توجد على مسيرة يوم من البحر حيث مازال البيزنطيون يسيطرون على عيابه، وهي تبعد بمثل ذلك على الجبال حيث تعصم القبائل البربرية المناوئة للإسلام، وتمثل القاعدة المحدثة رأس الحربة في وسط خط المواجهة المتخذ بين المسلمين والبيزنطيين.

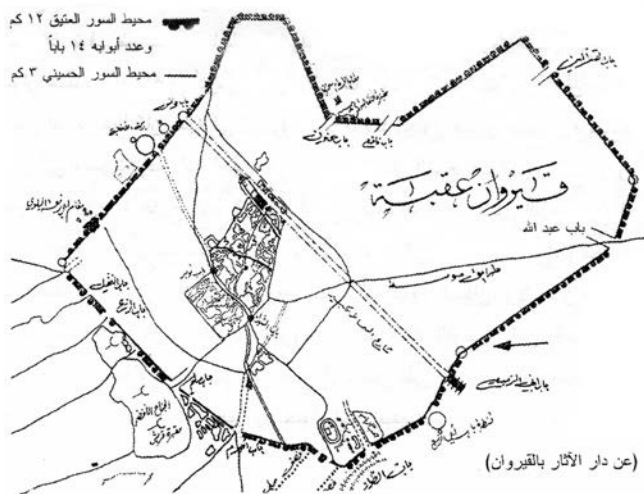
ولما اختط عقبة المدينة أقام بوسطها المسجد الجامع ، ثم أسس دار الإمارة بجانبه واختط الجارة الكبرى التي أصبح يطلق عليها فيما بعد «السّماط الأعظم»، قبل أن يتولى توزيع الخطط في معسكره على جنده المندفع معه برسالة الإسلام فعمرت القيروان وشد الناس إليها المطايا من كل أفق. ولم تفلح انتفاضة كسيلة البرنسي (64هـ) ولا تمرّد الكاهنة على حسان بن النعمان (78-82هـ) في وأد المولود الجديد الذي نشأ وترعرع في ظروف قاسية حيث ضاقت المدينة ذرعاً بهجمات الخوارج من البربر الذين قاموا يدعون بالمساواة بين الأجناس واستباحوا دماء بناتها وحرمة نسائها وأطفالها

### Une naissance douloureuse

Après plusieurs expéditions fructueuses, le chef militaire Okba Ibn Nafi' fonda la ville de Kairouan en l'an 50 H./670 J.C. Stratégiquement, le choix du site fut judicieux. En effet, Kairouan se trouve à une journée de marche de la mer, encore sous la domination de la flotte byzantine, et à une journée de marche des montagnes dans lesquelles se retranchaient les tribus berbères hostiles à l'Islam.

Okba conçut le plan de Kairouan en implantant en son milieu la Grande Mosquée à côté de laquelle il construisit le palais du gouvernement et jeta les bases de l'artère principale qui portera plus tard le nom de «Grand Simat». Ni la révolte de Kusayla (64 H./684 J.C.), ni la rébellion de la Kahena contre Hassen Ben Noo'man (78-82 H./696-702 J.C.) ne parvinrent à ensevelir le nouveau-né qui a vu le jour dans un environnement très hostile. La ville souffrit des menées des berbères kharijites qui se révoltèrent en prônant l'égalité entre les races, la saccagèrent et massacrèrent sa population. C'est alors que la protection de la ville s'imposa. Ce fut l'œuvre de Mohamed Ibn Al Ach'aaath, le premier gouverneur abbasside qui s'installa à Kairouan et entreprit, en 144 H./762 J.C., de la protéger contre les envahisseurs par l'édification d'un rempart large de dix bras. On y perça par la suite six portes.

Les sources historiques attestent que Kairouan atteint avec les Aghlabides son rythme de croisière et se dote de ses plus beaux monuments.



في أكثر من موقف، فبادر محمد بن الأشعث الخزاعي ليقبها تجدد مثل هذه الكارثة فطوقها بسور من طوب سعتة عشرة أذرع أمر ببنائه سنة 144هـ/762م، وقد أصبح يشتمل فيما بعد على ستة أبواب.

ومنذ النصف الثاني من القرن الثامن ميلادي أخذت القيروان تعدّ نفسها لتصبح مقراً عربياً هاماً وافر العمران، غير أنه ينبغي ألا تنصور القيروان عاصمة باذخة ذات أبهة وجلال، فلقد كان عمرانها على غاية من البساطة ويعود إلى بني الأغلب (184-296هـ/800-909م) شرف تأهيلها لتصبح إحدى أمهات العواصم الإسلامية وتبلغ أوج حضارتها وسؤدها، حيث قام زيادة الله الأول منذ سنة 221هـ بإعادة بناء جامعها بما يتلاءم

Lorsque les Fatimides s'installèrent en Ifriqiya (296 H./909 J.C.), ils n'accordèrent pas une importance particulière à Kairouan qui opposa une résistance farouche aux chiites, les contraignant à chercher refuge sur la côte en fondant la ville de Mahdia. Les Kairouanais se rallièrent même aux Kharijites lors de la révolte de « l'homme à l'âne » en 333 H./945 J.C. Mais, excédés par les exactions des Berbères, ils finirent par soutenir le calife fatimide al-Mansour qui, après sa victoire, pardonna aux Kairouanais leurs fautes et fonda sa nouvelle capitale, Sabra al-Mansouriyya (en 337 H./949 J.C.), à la porte de leur ville. Kairouan semble alors à l'apogée de son développement et son expansion : son diamètre atteint les 2+1/3 de miles (4 km environ) et l'on comptait une quinzaine d'artères émanant toutes de la Grande Mosquée engendrant une configuration circulaire.

ومنزلة عاصمته الروحية والسياسية وقام بتوسيع بيت الصلاة وجعل لها محرابا من الرخام المخرم.

ولما انتصب الفاطميون بإفريقية سنة 296-909م لم يولوا القيروان اهتماما خاصا وهي التي تمزّدت على المذهب الجديد وقاومته حتى أجبرته على الخروج من بين ظهرانيها للاحتماء بقلعة المهديّة، إلا أنه ليس هنالك ما يدل على تطوّر المدينة قد تعطل بل أن المعز أجرى لأهلها قناة تصب في بركها بعد أن تمّلأ قصر البحر بصيرة المنصورية. ولم يكن تحول المعز لدين الله الفاطمي إلى مصر سنة 361هـ/972م محملا بخزائن المال وبرفقته أمهر صناع أفريقية ليفل في هذا الهرم الشامخ لولا أن توالى النكسات على أثر ذلك، بل أن الجرح ازداد بلاغا من جراء استفحال العداوة بين صنهاجة وزناتة ونتيجة احتداد الصراع من أجل السلطة والسادة في المغرب بين بني زيري وبني حماد، وقد استدعى ذلك تعبئة كل الطاقات واستنزاف جميع موارد البلاد مما حال دون التفرغ لمواجهة النصارى، في البحر الأبيض المتوسط فغلبوا عليه وبدءوا يستأثرون بطرقة البحرية فتقلصت موارد إفريقية والقيروان، وقد وافق ذلك سنوات عجاف كانت أشأمها سنة 395هـ

ولم تستطع المدينة رغم ضخامة السور الذي أقامه حولها المعزّ والذي يبلغ قطره 22,000 ذراعا، الصمود أمام جنحائل القبائل الهلالية من أشباح ورياح وسليم الذين دخلوا القيروان سنة 449هـ وعاثوا فيها فسادا وأجلوا أهلها فاندرس عمرانها، وانتقل مشعل الحضارة عنها إلى غيرها من مدن المغرب الإسلامي كبحاية وفاس وتونس وقد هجرتها المسالك التجارية وأصبحت أثرا بعد عين.

إلا أن القيروان لم تتلاش نهائيا حيث أصبحت المدينة محل تقديس واعتبار فصرّف لها الملوك الحفصيون

## La décadence

Le départ de Al Mui'zz pour l'Égypte en 361 H./ 972 J.C., chargé des trésors de l'Ifrqiya et accompagné de ses plus habiles artisans, n'aurait pas pu entamer cet immense édifice, n'eurent été les coups durs subis par la ville plus tard. En effet, les choses se gâtèrent à la suite des rivalités entre Sanhaja et Zenâta et de la lutte pour le pouvoir au Maghreb entre Zirides et Hammadites, ce qui entraîna la mobilisation de toutes les énergies et la dilapidation de toutes les ressources du pays, rendant difficile la lutte contre les chrétiens qui s'assurèrent la domination des voies maritimes en Méditerranée. Les ressources de Kairouan et de l'Ifrqiya s'amenuisèrent. Ceci coïncida avec les années de sécheresse et de famine.

Les invasions hilaliennes lui portèrent le coup de grâce et la ville ne put résister, malgré l'importance des remparts édifiés par le prince El Mui'zz, devant la poussée des tribus hilaliennes, constituées par les Athbaj, Riah et Sulaym qui la saccagèrent en l'an 449 H. /1057 J.C., et chassèrent ses populations. Depuis, elle ne cessa de périlcliter et le flambeau de la civilisation musulmane au Maghreb passa entre les mains d'autres villes telles que Fez et Tunis.

## Une renaissance relative

Cependant, Kairouan dont la renommée avait atteint les horizons les plus lointains, ne s'était pas totalement effondrée. Son patrimoine, légué par ses savants et ses théologiens, lui permit de perpétuer son souvenir et de devenir l'objet d'une vénération particulière. Les Hafside lui accordèrent une grande attention. Dès le VII<sup>ème</sup> s. H/XIII<sup>ème</sup> s. J.C., la ville fut de nouveau protégée par des remparts d'une longueur de 3 km, mais ils couvraient à peine le un dixième de sa superficie initiale au moment de son apogée.

Les habitants y affluèrent, des bédouins s'y installèrent. Les souks se réorganisèrent et les Kairouanais s'adaptèrent au contexte environnant. La ville se transforma en centre





بعض اهتمامهم وأعيد إحاطتها منذ القرن السابع  
بسور يبلغ طوله ثلاثة كيلو مترات، إلا أنه يمسح  
رقعة لا تفوق ثمن مساحة القيروان أيام عزّها وامتداد  
عمرانها واهتم المستنصر والأمراء الذين خلفوه  
بالمسجد الجامع فتمّ تدارك جدرانها وسقوفه وأخذت  
تعمّ المدينة المقامات والزوايا والقباب التي أقامتها  
شخصيات صوفية وفقهية فأضفت على المدينة هالة  
من الإجلال وأصبحت محل تَبَرُّك وقد عاد إليها بعض  
أهلها واستوطنها بعض البدو ممن كان يترصد بها،  
فعمرت المساجد ورتّبت الأسواق، ودبّت الحياة من  
جديد واستطاع أهل القيروان التأقلم مع الإطار المحيط  
بالمدينة، فتحوّلت إلى مركز لصناعة الجلود والدباغة  
 والملابس الصوفية والحياكة وإلى سوق تعول أهل  
البوادي المحيطة بما تحتاج إليه من مواد.

## إسهامات القيروان الحضارية

استطاعت القيروان أن تفرز طوال أربعة قرون متتالية  
مدرسة متعددة الخصائص وأبقت على ذكرها خالدا  
وحافظت على مجدها التليد، وكانت المدينة آنذاك  
سوقا للمعرفة طبقت شهرتها الأفاق وعم رواجها كامل  
أرجاء المغرب الإسلامي يغترف من معينها الواردون  
إلى أحواضها والمتعششون لمعارفها، وانتصبت بها منذ  
أواخر القرن الثالث هجري (التاسع ميلادي) بيت  
للحكمة محاكية لمثيلتها ببغداد في التبهر في مجالات  
العلوم الطبية والفلكية والهندسية والترجمة، ركزت  
مقومات النهضة الفكرية والعلمية بالبلاد فقامت  
مدرسة طبية متميزة ترعرعت على يدي إسحاق بن  
عمران الوارد من بغداد وما تولاه من نشر المعارف  
الطبية التي كانت نافقة بالمشرق على أثر حركة

de tannage, de pelleterie et de tissage :  
elle devient un marché commercial qui  
approvisionnait l'arrière pays.

Kairouan bénéficia de la sollicitude des  
Husseinites qui remédièrent à la négligence  
dont la ville était l'objet à l'époque des  
gouverneurs ottomans et des Mouradites,  
à l'exception de Hammouda Pacha et de  
Muhammad.

Hussein Ben Ali prodigua une attention  
particulière à Kairouan en reconstruisant ses  
remparts et en édifiant la Medersa Husseinite.  
Ses successeurs suivirent son exemple en  
signe de reconnaissance pour la position prise  
par la ville lors de la rébellion de Ali Pacha.

## Rayonnement culturel et spirituel

Pendant plus de quatre siècles, Kairouan  
engendra une école pluridisciplinaire qui  
perpétua sa renommée et sa gloire. La ville  
était, à l'époque, un centre intellectuel qui  
rayonnait sur tout le Maghreb et l'Andalousie.  
Déjà, à partir de la fin du IIIème H./IXème  
J.C., une académie (Beit al-Hikma) fut créée,  
à l'instar de celle de Baghdad. Elle s'est  
spécialisée dans la traduction et dans les  
différentes sciences médicales, astrologiques,  
géométriques...instituant ainsi les bases d'une  
renaissance intellectuelle du pays et de tout  
l'occident musulman.

Une école de médecine célèbre fut instaurée  
par « Isaac Ibn Imran » qui entreprit de  
diffuser les connaissances médicales  
déjà connues en Orient, grâce à l'effort de  
traduction soutenu par le Calife al-Ma'moun.

L'école médicale de Kairouan concurrença,  
grâce à Ibn al-Jazzar, les écoles de médecine  
orientale et rayonna sur la culture européenne  
médiévale. Elle joua un grand rôle dans  
le transfert des connaissances médicales  
arabes vers les pays de la rive nord de la  
Méditerranée, à travers les universités  
de Salerne et de Montpellier et les villes  
andalouses. Plusieurs manuels médicaux  
ifriquiens furent traduits en latin, en grec et en  
hébreu. C'est ainsi qu'aucun médecin arabe

الترجمة التي ازدهرت على يدي الخليفة المأمون، وكان  
حاذقاً عارفاً بتركيب الأدوية وهو أول من انصرف  
بإفريقية لاعتماد التجربة الطبية وكتب في مجالات  
عدّة ككتابه في «الأدوية المفردة» وكتابه في «الصفد»  
وكتابه في «النبس»، وتميز بمؤلفه في «الماليخوليا» الذي  
لم يسبق للعرب أن ألفوا فيه.

ولعلّ من إبراز إسهامات القيروان في الحضارة العربية  
المغربية دورها الديني والروحي في ترسيخ العقيدة  
الإسلامية بالمغرب الإسلامي.

ويعود الفضل إلى القيروان في إنضاج الفكر المالكي  
ونشره في كامل بلاد المغرب فكان أحد مقومات وحدة  
الديار والمصير وحاميا للمجتمع المغربي من آفات  
التناحر المذهبي.

وتختصّ مدرسة القيروان المعماريّة بتشبّثها بأنماطها  
التي بلورتها منذ أواسط القرن الثالث هجري وفي  
وفائها لمناهلها الشاميّة الأصليّة رغم مواكبتها لبعض  
التيارات الزخرفيّة والمعماريّة التي ظهرت في العالم  
الإسلامي خلال العصر العباسي خاصّة فيما يتعلّق  
بالقباب ذات الحنايا الركنيّة والزخارف المتأثّرة بطراز  
سامراء. وإن كان الفضل يعود إلى إفريقيّة في المحافظة  
على المدرسة الأموية، فإنها إستطاعت كذلك تطویرها  
وإثرائها لتصبح متميّزة بها من خلال التخطيط المتعاقد  
وإقامة قبة ملاصقة لجدار القبلة عند التقاء البلاطة  
المحوريّة والبلاطة الموازية لجدار القبلة، وتبدو العمارة  
القيروانية مبسّطة وممتدّة أفقيّاً تتحاشى الارتفاع  
والأبّهة.

ne fut autant traduit qu' Ibn al-Jazzar grâce  
surtout à Constantin l'Africain.

Une école littéraire maghrébine se  
démarrant de l'Orient commençait à se  
dessiner et Kairouan rayonna sur tout le  
Maghreb jusqu'au milieu du XIème siècle.

L'un des aspects marquants de la contribution  
de Kairouan à la civilisation arabo-  
musulmane, c'est le rôle religieux et spirituel  
qu'elle avait jouée dans la consolidation de la  
loi islamique au Maghreb. La palme revient  
aux dix jurisconsultes envoyés par le calife  
omeyyade Umar Ibn Abdelaziz pour apprendre  
les sciences religieuses aux Ifrqiyyens et les  
aider à mieux comprendre les prescriptions  
de leur religion. Kairouan avait opté pour le  
malékisme après avoir connu divers courants  
et schismes religieux. Bien que le rite malikite  
soit né à Médine, Kairouan a eu le mérite de le  
formuler grâce à Assad Ibn Al Furat et Sahnun  
Ibn Saïd (m. 240 H./852 J.C.), fondateur de  
l'école malikite ifrqiyyenne et le plus célèbre  
jurisconsulte de tout l'Occident musulman.

Depuis le XIIIème siècle, plusieurs marabouts,  
soufis et savants sont venus s'installer à  
Kairouan, augmentant son attrait spirituel,  
pour devenir la première ville sainte  
musulmane d'Afrique. Les minarets et  
les coupoles des mosquées et les zaouïas  
règnent encore sur Kairouan et nombreux  
sont les tunisiens qui continuent à vénérer  
sa terre et à venir en pèlerinage au mausolée  
de Sidi Sahbi (seul compagnon du prophète  
enterré au Maghreb à côté de Sidi Bou-L-Baba  
à Gabès) surtout lors de la fête du Moulded qui  
draine une grande foule.

Le haut degré de civilisation et de raffinement  
atteint par la société kairouanaise a eu des  
répercussions certaines sur l'urbanisme.  
Une école architecturale a pu se développer  
à Kairouan. Elle se caractérise par son  
attachement aux modèles élaborés depuis  
le milieu du IXème siècle et par sa fidélité  
à ses origines omeyyades, malgré son  
adhésion à certains courants artistiques qui  
se répandirent dans le monde islamique à  
l'époque abbasside.

Depuis le 9/12/1988, la médina de Kairouan a  
été inscrite sur la liste du patrimoine mondial  
par la commission de l'UNESCO en répondant  
à 5 des six critères d'évaluation.

# المدينة العتيقة

# La Médina de Kairouan

## حومة الباي

مدينة القيروان عبارة عن نسيج عمراني ذي شكل مستطيل شبه منحرف مساحته اثنان وخمسون هكتارا وطوله ألف متر ومعدل عرضه خمسمائة متر تلك هي أبعاد المحاور الكبرى القائمة في المدينة حسب الاتجاه شمال-جنوب وشرق-غرب.

وترسم المدينة محورا يتجه من الشمال إلى الجنوب ويصل بابي المدينة الرئيسيين وينفتح على مدخل الأسواق التي تحتل قلب النسيج العمراني وهو شارع الأغالبة الذي ينحرف بصفة جلية نحو الغرب. ويثبت انتظام مسالك المدينة غلبة المسالك ذات الاتجاه شرقا-غرب (مسالك طولية).

أما الأنهج الرئيسية، فتحدها فروع بنته بعضها إلى أزقة غير نافذة. وبقدر ما تقترب من الجامع الأعظم تتفرع بنية المسالك أكثر فأكثر؛ ثم إن المتأمل في نسبة الملبىء إلى الفارغ يثبت غلبة الملبىء المطلقة وهو ما تتسم به الأنسجة العمرانية التقليدية العربية الإسلامية، ويعني ذلك أن النسيج العمراني يتميز بكثافة سكانية عالية جدا فأما الفراغات فتكونها صحن الدور والمسالك والأنهج وكذلك البطاح والساحات.

إن لصحن الدور مساحة مهمة نسبيا إذ تمثل أكبر الأجزاء المحسوسة من الفراغات بينما تبدو الساحات العامة أصغر بكثير، فالساحات أو بالأحرى الفضاءات غير المبنية متوفرة بكثافة في محيط النسيج العمراني أي في شمال المدينة وشرقها وكذلك في تخوم الجامع

La Médina de Kairouan est un ensemble urbain de forme trapézoïdale, d'une superficie de 52 ha, d'une longueur moyenne de 1000 m et d'une largeur moyenne de 500 m, dimensions des axes majeurs de la ville implantés selon des orientations Nord-Sud et Est-Ouest.

Les rues principales présentent des ramifications dont certaines finissent en impasses. La structure viaire se ramifie de plus en plus que l'on se rapproche de la Grande Mosquée. L'observation du rapport plein-vide dans la Médina de Kairouan montre une dominante absolue du plein, ce qui caractérise les tissus traditionnels de type arabo-musulman. Il s'agit d'un tissu d'une densité particulièrement importante. Les vides sont constitués par les patios des logements, par les rues et les impasses et par les places et placettes.

Les patios sont de taille relativement importante et représentent la partie la plus perceptible du vide alors que les espaces publics apparaissent particulièrement exigus. Les places, ou du moins les espaces non construits, sont concentrées dans la périphérie du tissu urbain, au Nord et à l'Est de la ville et dans les alentours de la Grande Mosquée. A l'intérieur même du tissu, une seule place se distingue au cœur de la Médina, la place "Jraba", faisant partie intégrante des souks.

Dans les zones périphériques du tissu urbain, les places présentent l'aspect d'espaces résiduels (pas de fonction propre, pas de forme structurée), à l'exception de la place "Ghassela" dont l'ancien rôle de lieu de lavage de peaux de moutons, fait d'elle, aujourd'hui encore, une place publique notoirement connue.



الأعظم أمّا داخل النسيج العمراني ذاته فبطحاء واحدة متميّزة في قلب المدينة هي بطحاء الجرابة وهي جزء لا يتجزأ من الأسواق. وفي المناطق المحيطة بالنسيج العمراني تتخذ الساحات هيئة الفضاءات المتبقية إذ ليس لها وظيفة مخصوصة أو شكل منتظم باستثناء بطحاء الغسالة حيث كانت قديماً مكاناً لغسل الجلود وهو ما جعل منها اليوم ساحة عمومية مشهورة جداً. أمّا الجزء المليء فيتكوّن من بنايات ذات طابق أرضي فحسب أو ذات طابقين أرضي وعلويّ متساوي الأحماد تماماً؛ وهو عبارة عن مقاسم مختلفة لدور ذوات أصحن يلاصق بعضها البعض الآخر مبنية حول كتلة مركزية هي الأسواق. أمّا المدينة ذاتها فهي متكوّنة من عدّة أحياء (حومات) مثل «حومة الجامع» و«حومة الباي» و«حومة الصّادامة» والمسكن في حدّ ذاته إلا أن يكون داراً أي بيتاً ذا صحن يلاصق غيره أو علويّاً يعني شقّة مستقلة تقع فوق مسكن آخر أو دكان أو حتى مخزن. وتمثّل نسبة المساكن حوالي 80% من نسيج المدينة العمراني. ويقدر معدّل مساحة الدّور بحوالي مائتين وخمسة وثمانين متراً مربّعاً بما في ذلك الصّحون الكبيرة حيث تتراوح المساحة العادية بين خمسة وسبعين متراً مربّعاً وخمسة وعشرين ومائة متر مربّع.

أمّا «السوق» أو مركز التّجارة ويعرف بشارع الأغالبة فهو يمثّل المسلك الرئيسي في المدينة ويصل بابي المدينة الأساسيين باب الجلادين من ناحية وباب تونس من ناحية أخرى ورغم عرضه وطوله (حوالي 425م) فإنّ عدم انتظامه يمنح للنّاظر مقاطع مشهدية ديناميكية لا تعرف الجمود.

ومسالك المدينة ذات أعراض تتراوح بين الثلاثة والخمسة أمتار محفوفة من الجانبين ببنايات غالباً ما تكون طوابق أرضية أو بنايات ذات علوي واحد تتساوى فيها المقاييس وهي مسالك تزيّنها بعض المشاهد المعماريّة مثل مثذنة مسجد أو عنصر

Quand au plein, il est constitué de constructions à rez-de-chaussée ou à R+1 dans des proportions quasi égales. Ce plein est constitué de divers îlots de logements à patios accolés les uns aux autres, structurés autour d'une masse centrale constituée par les souks.

La Médina est constituée de plusieurs "houma" (quartiers) tels que "Houmet Eljemâa", "Houmet El Bey", "Houmet Essdedma...". Les logements sont soit des "dar", maisons à patio, avec ou sans étage, accolées les unes aux autres, soit des "ali", appartements indépendants situés au-dessus d'autres logements ou de boutiques ou encore de "makhzen" (dépôts).

L'habitat représente près de 80% du tissu urbain de la Médina. Pour l'ensemble de la Médina, on dénombre 1340 logements dont près de 300 comportent un étage (ali). La superficie moyenne des logements serait de l'ordre de 285 m<sup>2</sup> avec d'énormes patios dont les superficies les plus courantes varient de 75 à 125 m<sup>2</sup>.

Artère principale et centre de négoce majeur, le "souk" relie les deux principales portes de la ville : la porte Jalledines et la porte de Tunis. Malgré sa largeur et sa longueur (425 mètres environ), son irrégularité offre de belles séquences visuelles et des perspectives dynamiques changeant sans cesse.

Les rues de la Médina ont des largeurs comprises entre 3 et 5m et les constructions qui les longent sont, généralement, soit à rez-de-chaussée, soit à un étage, dans des proportions pratiquement égales. Les rues sont jalonnées d'événements architecturaux tels que le minaret d'un mesjed, un traitement d'angle, un "Sabat" qui marque souvent la transition entre les différents types de rues et de places. Les impasses représentent le lieu de transition entre l'espace public (la rue) et l'espace privé (le logement) et sont considérées comme étant le prolongement immédiat de la "Driba" ou de la "Skifa" (hall d'entrée). Une impasse peut présenter deux ou même trois coudes et sa largeur est souvent inférieure à un mètre. Le logement le plus grand se trouve situé au fond de l'impasse et devancé par des logements



معماري وزخرفي في زاوية أو «ساباط» يبرز في أغلب الأحيان تحولا بين مختلف أنماط المسالك والساحات. أما الأزقة فهي تمثل مكان التحوّل من فضاء عمومي (النهج) إلى فضاء خاص (المسكن) وتعتبر امتدادا مباشرا «للدرية» أو «السقيفة». ويمكن أن نجد في الزقاق الواحد منحرجين أو ثلاثة يكون عرض الواحد منهما في أكثر الأحيان أقل من متر. وأعظم الدور يقوم في قاع الزقاق تتقدّمه دورا أكثر تواضعا غير أن إقامة المساكن الكبرى تكون دائما على حافة الأنهج الرئيسية وهو ما يمثل سمة خاصّة بمدينة القيروان.

وفي قلب المدينة مركز كلّ النشاطات تبدو الأسواق أهمّ كتل النسيج المعماري وهي تتعامد مع الطريق الرئيسية شارع الأغالبة حيث تتكتفّ أهم الدكاكين والمغازات وتمتدّ هذه الأسواق المسقوفة (سوق الزراري، سوق العطّارين، سوق البلاغجية) حتى بطء الجرابة التي تحتضن دكاكين النّساجين وعلى غرار كلّ الأنسجة المعماريّة التقليديّة من النمط العربي الإسلامي فإن التسلسل الفضائي الذي يميّز تنظيم مختلف مكّونات المدينة المعماريّة يمنح الأهالي والزوّار تنوعا في المقاطع المشهديّة والآفاق البصريّة التي تنعشها لغة العمارة والعناصر الهندسيّة وتعاقد دوائر الظل والنور.

## الصحن

نُ غط البيت التقليدي القيرواني يلائم المناخ كما يلائم الهيكلّة الأسريّة وغط الحياة والتقاليد الاجتماعيّة للأهالي المحليين ويتحكّم في هذه النمطيّة مبدأ أساسي هو مبدأ حميميّة المسكن بالنسبة إلى الفضاء الخارجي. هذا المبدأ هو الأساس في الشكل الانطوائي الذي يميّز به المسكن التقليدي ويتجسّد المبدأ في تنسيق البيت حول ساحة مركزيّة هي الصّحن وكذلك في مدخل ذي منحرجات إضافة إلى فضاء واحد أو أكثر للتحوّل من الشارع إلى الصّحن (السقيفة والدرية). وإنّ غط المسكن التقليدي القيرواني يميّز من ترتيب المساكن في ثلاثة أصناف تتناسب مع تدرّج الطبقات

plus modestes. Cependant, l'implantation systématique des grandes demeures sur les voies principales constitue une caractéristique de la Médina de Kairouan.

Au cœur de la Médina et au centre de toutes les activités, les souks se présentent comme la plus importante masse du tissu urbain. Perpendiculairement à l'artère principale, la rue Aghaliba où se tasse l'essentiel des boutiques et magasins, se prolongent les souks couverts (souk des tapis, souk des parfums, souk des blaghgia...), jusqu'à la place Jraja qui abrite les boutiques des tisserands.

## Typologies des maisons

La typologie de la maison traditionnelle kairouanaise est adaptée au climat, à la structure familiale, au mode de vie et aux traditions sociales de la population locale. Cette typologie est sous-tendue par le principe fondamental de l'intimité du logement par rapport à l'espace extérieur. Ce principe est à l'origine de la forme introvertie du logement traditionnel, se matérialisant par l'organisation du logement autour d'une cour centrale (le patio) et une entrée en chicane avec un ou plusieurs espaces de transition entre la rue et le patio (skifa et driba).

L'organisation est contraire à tout principe de ségrégation sociale. Les grandes demeures avoisinent les maisons modestes. D'une manière assez originale, les grandes demeures sont situées à la périphérie des îlots et leurs façades donnent directement sur les rues principales et les places. La richesse architecturale de leurs façades (nombre, taille et traitement des ouvertures, utilisation du moucharabieh...) contraste avec la sobriété des façades presque aveugles des logements communs qui les jouxtent.

La maison kairouanaise est généralement composée des éléments suivants :

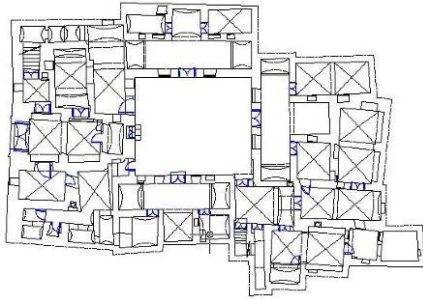
**Entrée en chicane :** La chicane d'entrée constitue un ou plusieurs écrans de séparation entre le monde intérieur et le monde extérieur. Dans les grandes demeures,





الاجتماعية انطلاقا من المسكن الكبير وصولا إلى  
المسكن المتواضع:

فالمساكن الكبرى تملكها العائلات الأرستقراطية  
مثل عائلة "بوراس" وعائلة "المرباط"، أمّ المساكن  
البرجوازية فتملكها عائلات كبار التجار ورجال الأدب  
والعلم ورجال القضاء مثل عائلة "الزماح" وعائلة  
"العلاني" وعائلة "عظوم". أمّا المساكن المتواضعة فهي  
بيوت أغلب القروانيين. وتنظيم هذه المساكن ينكر  
كلّ مبادئ التفرقة الاجتماعية إذ أنّ المساكن الكبرى  
تجاور المساكن المتواضعة وهي غالبا ما تكون في  
محيط المقاسم وتفتح واجهاتها على الطرق الرئيسية  
والساحات، ثمّ إن ثراء واجهات هذه الدور معمّاريا  
(عدد الفتحات ومقاساتها وأشكالها ووجود المشربيات)  
تتباين مع بساطة واجهات المساكن العادية التي تكاد  
تكون خالية من الفتحات ولكنها تلاصق المساكن  
الكبيرة.



دار بوراس

إن الدّار القروانية غالبا ما تتكوّن من العناصر التالية :

1 مدخل ذو منحرجات : يكوّن منحرج المدخل حاجزا  
أو أكثر للفصل بين العالم الخارجي والعالم الداخلي .  
وفي المساكن الكبيرة فإنّ الدّرية هي أوّل فضاءات  
التوزيع الذي نكتشفه بمجرد فتح المدخل ( باب  
الدّار ) ويفضي إلى فضاء ثان ذي منحرجات أيضا  
هو " السقيفة " وإلى " العلوي " وإلى المخزن وإلى  
مسكن الحزم.

2 الصحن: وتنظم حوله كلّ فضاءات المسكن وفيه  
تجري أكثر النشاطات العائلية وهو في الغالب

la "driba" est la première pièce de distribution  
qu'on découvre en ouvrant la porte d'entrée  
("beb eddar") et qui permet l'accès à un  
deuxième espace de la chicane, la "skifa", à  
l'étage "el ali", au "makhzen" et à la maison  
des domestiques.

**Patio** : Tous les espaces de la maison  
s'organisent autour d'une cour centrale où  
se déroule une grande part des activités  
familiales. Le patio, dallé généralement  
de blocs de "sawen", permet l'aération  
et l'éclairage des espaces intérieurs du  
logement. La façade classique d'un patio,  
côté chambre d'habitation, est constituée  
d'une porte centrale encadrée, de part  
et d'autre, par deux fenêtres selon une  
composition symétrique. Dans l'espace du  
patio, on retrouve, presque invariablement, la  
citerne "el mejel" où sont collectées les eaux  
pluviales, le puits "el bir", accessible depuis  
la cuisine et l'étage, "El âssar", baguette en  
bois accrochée à l'une des façades du patio,  
utilisée pour l'essorage du linge.

Trois à quatre pièces d'habitation s'organisent  
autour du patio qui les dessert directement.  
Ces pièces peuvent être de forme simplement  
rectangulaire ou plus élaborées en forme de  
T, appelées alors, "mejless".

**Le " mejless" ou "bit ras ed-dar"**: Orienté  
généralement Est ou Sud-Est, le mejless  
constitue la pièce principale de la maison.  
Il est subdivisé en plusieurs sous-espaces  
: trois alcôves et deux chambrettes, les  
"maksouras". L'alcôve médiane, appelée  
"kbou" ou "rutba", fait usage d'espace de  
séjour familial. Deux arcs s'ouvrent sur les  
alcôves latérales "bit hajjem" avec des lits  
ou "serir", surmontés par une "sedda" ou  
un "mestrak", utilisés pour le rangement.  
Le plafond du "mejless", dans les grandes  
demeures, est en bois décoré de motifs  
floraux, tandis que les murs intérieurs sont  
recouverts par des carreaux de faïences.

**Le "ardhi" ou "bit ed diwan"**: C'est une pièce  
rectangulaire avec, quelques fois, une alcôve  
centrale de moindre importance que celle de  
"bit ras ed-dar". Sa forme est particulièrement  
longitudinale (sa longueur est beaucoup  
plus importante que sa largeur). Elle sert de  
chambre à coucher mais aussi de pièce de  
séjour, "bit kaâd", pour la maîtresse de maison.  
C'est là où elle se tient habituellement.

مُبَلَّط ببلاط «الصوّان» ويسمح بتهوئة فضاءات المسكن الدّاخلية وتوزيعها أمّا الواجهة المتعارفة (الكلاسيكية) لجهة غرفة السكن فتتركّب من باب مركزي مؤطر وعلى جانبيه نافذتان متناظرتان وفي فضاء الصحن نجد بلا استثناء «الماجل» وهو خزّان الماء حيث تتجمع مياه الأمطار كما نجد البئر الذي يمكن الإستفادة منه سواء من المطبخ أو من العلوي ونجد كذلك «العصار» وهو عبارة عن عَصَا من خشب الزيتون مشدودة إلى واجهة من واجهة الصحن تستغلّ في عصر الثياب. وتنتظم حول الصحن ثلاث أو أربع غرف يفضي إليها مباشرة ويمكن أن تكون هذه الغرف ذات شكل مستطيل وتسمّى «العرضي» أو أن تكون مهيّأة على شكل T وتسمّى حينئذ «مجلسا» .

3 المجلس أو «بيت رأس الدّار» : غالبا ما يكون شرقي الإتجاه أو جنوب/شرق. ويمثل غرفة المسكن الرئيسية وينقسم إلى فضاءات أصغر متعدّدة: ثلاث مخادع (أقباء) ومقصورتين . المخدع الأوسط ويسمّونه «القبو» أو «الرتبة» وهو فضاء يستعمل لجلوس الأسرة. بينما يفتح عقدان على مخدعي الجانبين المجهزين بفراشين (فرش حجام) أو بسريرين تعلوهما سدّة أو «مستراق» يصلحان لإخفاء المفروشات وتنظيمها . أمّا سقف المجلس بالنسبة إلى المساكن الكبيرة فهو من الخشب المزخرف بنماذج من الزهور في حين تكون الحيطان الدّاخلية مكسوة بمربعات الخزف.

4 العرضي أو بيت الديوان : إنّهُ غرفة مستطيلة الشكل تكون أحيانا ذات قبو أقلّ أهميّة من قبو «المجلس» أو «بيت رأس الدّار» وهي طويلة بشكل ملحوظ إذ أنّ طولها أهم بكثير من عرضها. وهي تستغل في الآن نفسه غرفة نوم وغرفة جلوس (بيت قعاد) لرُبّة البيت حيث تمكث فيها عادة .

5 «النّوّالة» أو «الدويرية» : إنهما مترادفان يعينان المطبخ وملحقاته حيث تقع تهيئة ركن لإعداد الطبخ وتحضيره «الوجع» وخزائن لحفظ المؤونة ومرحاض وبيت ماء «مطهرة» أمّا تهوئة المطبخ

«Naouela» ou «dwiria»: Ce sont deux synonymes désignant la cuisine et ses annexes, où sont aménagés un coin de préparation ou «oujak», des placards à provisions, des toilettes et une salle d'eau ("mathara"). L'éclairage et l'aération de la «dwiria» se font par un lanterneau, ou «madhoua», situé au niveau de la clé de la voûte croisée qui surplombe généralement l'espace de préparation.

Le «dehliz» et la «matmoura»: Pavés généralement de dalles de «chaouat» et éclairés par des ouvertures en biais. Dans le «dehliz» sont entreposées d'énormes jarres de stockage de denrées alimentaires qui bénéficient d'une température ambiante quasi constante permettant leur conservation durant toute l'année. On accède aussi, à partir de la cour, par un rebord en marbre à une «matmoura» souterraine où sont stockés les «bharat» (épices) et les graines avant de les monter au «hri».

Le «hri»: Il s'agit de plusieurs pièces qui se succèdent, situées à l'étage et réservées au dépôt et au séchage de la laine et des «bharat» et au stockage des graines. «El hri» est spécifique aux grandes demeures et aux maisons bourgeoises. La hauteur sous plafond de cet espace ne dépasse pas 2,10 mètres et le plafond est en «oud el ârâr». L'éclairage et l'aération du «hri» se font à partir de petites ouvertures en forme de meurtrières. Les denrées sont acheminées dans le «hri» par un système de poulie ("jarrar") fixé à une grande ouverture donnant sur le patio.

«Ali»: Sont ainsi désignés les appartements situés à l'étage, réservés au maître de maison et aux invités. «El ali» est composé d'une ou de plusieurs pièces et même d'un «mejless aloui», réservé exclusivement à la retraite du maître. Ce «mejless» est pourvu, dans les grandes demeures, de deux fenêtres et d'un moucharabieh «gannaria» qui dominent les terrasses avoisinantes et offrent au maître des lieux une vue panoramique de la ville. Au niveau de l'étage, on trouve aussi l'appartement des invités «bit ou dar eddhiafa» et la maison des domestiques située à côté du «hri».



وتنويره فيقع عن طريق منار أو " مضوى " يقع في مستوى قفل القبو المتقاطع الذي يعلو في الغالب الأعم فضاء الإعداد والتحضير

6 الدهليز و " المطمورة " : غالبا ما يكون الدهليز مبلطا بجليز من طوب (شواط) وتنبيرة فتحات مائلة. وتنظم داخله جرار عظيمة لخزن المواد الغذائية تؤمن درجة حرارة عامة ثابتة تسمح بحفظ هذه المواد طيلة السنة .  
ومن الصحن ندخل أيضا عن طريق حافة من رخام إلى مطمورة محفورة في الأرض حيث تخزن التوابل ( البهارات ) والحبوب قبل رفعها إلى الأهراء .

7 الهرى : إنه سلسلة من غرف عديدة متتابعة تقع في الطابق العلوي مخصصة لتجفيف الصوف والتوابل وحفظهما ولخزن الحبوب والأهراء سمة مميزة للمساكن الكبيرة ودور البرجوازيين . أما ارتفاع أسقف هذه الفضاءات فهو لا يتجاوز المترين وعشرة سنتيمترات وهي من عود العرعار ومن خلال كوى صغيرة تقع تهوئة هذه الفضاءات وتنويرها . أما الحبوب والمواد الغذائية فيتم إيصالها إلى الأهراء عن طريق بكرة جزارة مثبتة فوق نافذة كبيرة تفتح على الصحن

8 العلوي: هذا هو الاسم المتداول للشقق المبنية في الطابق العلوي وهو فضاء مخصص لسيد المسكن وضيوفه ويتكوّن العلوي من غرفة واحدة أو غرف عديدة وربما أيضا من « مجلس » ومجهز قنارية بالنسبة إلى المساكن الكبيرة بنافذين ومشربية (قنارية) تسيطر على الواجهات المجاورة وتمنح سيدالمحل نظرة عامة على المدينة وفي العلوي أيضا نجد غرفة الضيوف أو « دار الضيافة » أما مسكن الخدم فمقام إلى جانب الأهراء .طريقة البناء

## طريقة البناء

تتمثل تقنيات البناء التقليدي ومواده كالتالي:

تنجز الأسس بآجر «النصف» فتحيط قطع كبيرة من الآجر مع الرمل والجير ويرص الخليط ممدكة من

## Modes de construction

Les techniques et les matériaux de construction traditionnels se présentent comme suit :

Les fondations sont réalisées en "nisf", mélange de gros tessons de briques avec du sable et de la chaux compressés à l'aide d'une dame en bois. Le "siflani", sorte de cendre provenant des résidus des fours de briques qui entouraient la ville, était placé au niveau des fondations pour assurer l'isolation contre l'humidité.

Dans les premières assises du mur, on utilise de la pierre taillée de gros calibre (récupérée des constructions anciennes). La construction se poursuit en briques cuites (ou en nisf) fabriquées dans les fours qui entouraient la ville. Les liants sont constitués d'argile mélangée à de la chaux. Les constructions sont badigeonnées de chaux distillée qui assure la protection prolongée contre l'humidité.

Les premiers types de toitures sont les voûtes d'arêtes ou en berceau et les coupoules sur trompes. Le bois était utilisé rarement pour les toitures. Pour la construction de la Grande Mosquée, on a eu recours au bois importé de Sicile. Plus tard, le bois de cèdre fut utilisé pour la couverture des parties les plus nobles de la maison, essentiellement pour les "Mejles". A partir de la fin du XVIIème siècle et durant le XVIIIème siècle, nombreuses sont les couvertures en bois qui furent modelées et peintes selon le style maghrébin. Pour les maisons modestes, on utilisait couramment le bois de genévrier pour les toitures.

Le mode de construction traditionnel implique un entretien continu pour la réfection des couvertures en mortier et le badigeonnage à la chaux. Nombreuses sont les demeures qui ne disposent pas de fondations en pierres. L'emploi de l'argile comme mortier rend les structures fragiles et sensibles à la remontée capillaire.

خشب. أما السفلافي وهو ضرب من الرّماذ المتأثّي من بقايا أفران الحجر المتواجدة في أطراف المدينة فيوضع في مستوى الأسس حتى يضمن عزل الندى.

وتستعمل الصخور الضخمة المنحوتة المجلوبة من بنايات قديمة قواعد للحيطان ويتوصلا البناء بالحجر المشوي (أو النصف) المصنوع في الأفران القريبة من المدينة أما الملاط فهو مرّكب من طين مخلوط بالحير وتطلى البنايات بالحير المحلول ضمنا لوقاية طويلة المدى ضدّ الندى.

أما الأمط الأولي للأسقف فقد كانت إمّا أقباء طويلة أو مضلّعة أو قبابا مقامة على زوايا. ونادرا ما استعمل الخشب للأسقف فبالنسبة إلى بناء الجامع الأعظم احتيج إلى توريد الخشب من صقلية. بعد ذلك استعمل خشب الصنوبر لتسقيف مجالس الدور.

ومنذ نهاية القرن السابع عشر وطيلة القرن الثامن عشر كثرت الأسقف الخشبية التي تمّ تجسيماها وطلاؤها على الأسلوب المغربي وبالنسبة إلى الدور المتواضعة فالغالب في التسقيف فهو استعمال عود العرعار والملاحظ أنّ طريقة البناء التقليدية تستوجب صيانة متواصلة بالنسبة إلى شقوق السطوح وذلك باستعمال الملاط والطيني بالحير ثمّ إنّ عددا كبيرا من الدور لا يقوم على أسس من حجارة واستعمال الطين كملاط يجعل الهيكل هشّا لا يقاوم بروز الأملاح.

لغة العمارة القيروانية :

يتميز المخزون المعماري القيرواني بالعناصر التالية:

- عقود متجاوزة ومنكسرة
- قباب تقام على زوايا مثمّنة وذات طاقة مقلّمة أو مكوّرة.
- أسقف خشبية ذات عضادات
- المشربيات
- أقباء مضلّعة أو طولية
- مساكن ذات صحن مركزية
- إكساء بالجبس والخزف

Vocabulaire architectural kairouanais :

Le répertoire architectural kairouanais se distingue par les éléments suivants :

- Arcs outrepassés et brisés
- Coupole sur trompe à tambour octogonal et à calotte côtelée ou arrondie
- Plafonds en bois à solives
- Machrabiya
- Voûtes d'arêtes et en berceau
- Maisons à cour centrale
- Revêtement en plâtre et en céramique





## الجامع الأعظم

## La Grande Mosquée

إن من أبرز ما جادت به العبقريّة التونسية عبر العصور جامع عقبة بن نافع بالقيروان. وهو يعتبر من أروع وأجلّ مآثر الحضارة العربية الإسلامية في العالم. وقد ظل هذا المعلم الشامخ يبهز الناظرين والدّارسين بتناسق عمارته وتآلف عناصره وثراء رصيده الفني.

كان بناء الجامع في عهد عقبة بن نافع سنة 50 هـ/670م بمواد بسيطة كجذوع النخل والطوب وغير ذلك. ولما سكّن حسان بن النعمان إفريقية وقضى على ثورة الكاهنة جدّد بناءه تأكيدا لتمسك المسلمين بفتح المغرب وترسيخا لقدم الإسلام فيه. كما أن الجامع لم يكن آنذاك متّسع الأرجاء، وقد تكون أبعاده الحاليّة هي التي انتهت إليها توسعة الخليفة هشام بن عبد الملك في مطلع القرن الثاني حين أذن لواليه بشر بن صفوان بشراء جنان جوفي للمسجد أضافه للصحن. ولما

La Grande Mosquée de Kairouan est considérée comme le plus ancien et le plus prestigieux sanctuaire dans l'Occident musulman. Son modèle architectural a servi d'exemple pour la majorité des mosquées ifrîqiyennes jusqu'à l'arrivée des Ottomans. Par la diversité de ses formes et la richesse de son répertoire ornemental, elle incarne l'essentiel des éléments de l'école kairouanaise d'architecture. Le premier oratoire fut édifié en 50H/670J.C, par Qqba Ibn Nafi. Construit en matière friable, il fut complètement rénové par Hassan Ibn Nu'man en 84H/703J.C. La mosquée subit des agrandissements du côté nord à l'époque du gouverneur omeyyade Bichr Ibn Safwan (103H/722J.C-109H/728J.C) avant d'être renouvelée par Yazid Ibn Hatim en 155H/772J.C. Mais la mosquée, dans ses morphologie et dimension actuelles, est l'œuvre du prince aghlabide Ziyadat Allah 1 qui, en 221H/836J.C, démolit tout l'édifice





استتب الأمن بإفريقية أيام المهلبين وعمرت القيروان وتبحر عمرانها، قام يزيد بن حاتم بترتيب أسواق المدينة وإعادة بناء جامعها بصورة جذرية سنة 155هـ/771م. إلا أن الفضل يعود للأغالبة في إعطاء جامع القيروان شكله النهائي وملامحه التي أبقي الزمان على معظمها إلى الآن، فقد تولى زيادة الله خلال سنة 221هـ/836م وعلى امتداد خمس سنوات هدم الجامع هدمًا كاملاً وتجديد بنائه الذي أنفق فيه ما يربو عن ستة وعشرين ألف دينار. وقد شمل ذلك بيت الصلاة وقبة محرابها والمئذنة والصحن والأبواب والجدران الخارجية. وزاد أبو إبراهيم أحمد سنة 245هـ/860م فحبا الجامع بقبة بديعة تعرف بقبة البهو وأضاف المجنبت المحيطة بالصحن توسيعاً على المصلين.

ويتميز تخطيط جامع القيروان ببساطته فهو يتكون من مستطيل منحرف ومبنى في اتجاه الطول إقتداء بالجامع العراقي ويبلغ طوله بين 127,6 م و

et le reconstruisit complètement. En 248H/ 862J.C, Abou Ibrahim Ahmad ajouta une galerie narthex adossée à la salle de prière et surmontée d'une coupole. L'enceinte de la Grande Mosquée de Kairouan dessine un rectangle de 125 m de longueur et presque 75 m de largeur. Extérieurement, elle apparaît comme une forteresse hérissée de tours et bastions et percée de huit portes. La cour centrale est entourée de galeries qui offrent une symphonie rythmée d'arcs en plein cintre outrepassés qui reposent sur des chapiteaux et colonnes provenant de sites anciens. Ainsi, paradoxalement, cette mosquée constitue le plus grand musée de chapiteaux romains et byzantins jamais réunis dans un monument musulman. Les galeries qui datent sans doute de l'époque de Ziyadat Allah furent certainement restaurées à l'époque hafside puis mouradite, comme l'atteste un panneau de pierre sculpté de motifs floraux se trouvant à l'angle sud-ouest. Un impluvium, dont le décor labyrinthique est formé d'arcs outrepassés, meuble le centre de la cour. Il date sans doute de l'époque de Mohamed Bey (XIe-XIIe/fin XVIIe siècle). Au milieu de la galerie de la qibla se dresse une coupole sur





125,2 موعرضه بين 78م عند جدار القبلة و 71,70م.

ويشتمل جامع القبروان على بيت للصلاة بها 17 بلاطة وثمانية أساكيب. ويستمد تخطيطه من الجوامع الأموية مع الإقتداء بمثال جامع الرسول بالمدينة. وتعلو بيت الصلاة قبتان في مستوى البلاطة الوسطى: قبة المحراب وقبة البهو التي تطل على الصحن. وتحيط بالصحن أربعة أروقة تتخللها مداخل يذكر المقدسي أن عددها كان في القرن الرابع، عشرة.

ويتوسط الجدار الشمالي للجامع الصومعة بحيث تكون مقابلة للقبتين وتحمل جميعها موضعا محوريًا من الجامع وتأخذ شكل ريشة البوصلة التي تحدد اتجاه القبلة.

وإذا استعرضنا أهم جوامع العالم الإسلامي بما في ذلك جوامع عواصم الخلافة فإن جامع القبروان يتميز بالإضافة إلى معماره وتركيبه الهندسي بالمحافظة على أغلب أثاثه الأصلي الذي يرجع إلى فتراته الأولى وحسبنا

trompes dite coupole du bahou, complètement renouvelée au début du XIIIe/XIXe siècle. En face et au milieu du côté nord, s'élève le minaret qui fut édifié par Ziyadat Allah. De base carrée, il est formé de trois étages superposés atteignant 32 m de hauteur. Son allure robuste et sobre n'est pas sans nous rappeler les phares romains et les clochers syriens; son modèle servira d'exemple pour les autres mosquées ifrigiyennes jusqu'à l'arrivée des Ottomans. La salle de prière, de forme hypostyle et de tradition omeyyade, est composée, à l'exemple de la mosquée du Prophète à Médine, de 17 nefs et de 8 travées. La rencontre entre la nef axiale et la travée de la qibla détermine un carré sur lequel fut érigée une coupole sur trompes, en pierres sculptées dont les formes et motifs (coquilles, rosaces polylobées) s'inspirent du répertoire omeyyade. La couverture de la salle de prière est faite en bois. L'encadrement de la niche du mihrab est orné par une collection unique de 139 carreaux de faïence à reflets métalliques, datables du milieu du IIIe/IXe siècle. Sans doute d'origine irakienne, cette niche est ornée de motifs floraux stylisés qui annoncent déjà l'art abstrait moderne.



للتدليل على ذلك ان نذكر المنبر الخشبي -248هـ- وهو أقدم المنابر الإسلامية التي سلمت من تقلب الأزمان وهو مصنوع من خشب الساج ويشتمل على ما يربو عن 300 لوحة تحمل زخارف نباتية وهندسية بديعة وتعتبر عن تمازج التأثيرات البيزنطية والإيرانية وتوحيدها في روح إسلامية. كما أن جامع القيروان يختص بسقوفه الخشبية المدهونة والمصقولة والتي ترجع إلى فترات تاريخية مختلفة تمتد على ما يربو عن الألف سنة. وهي تنضاف إلى المقصورة الفريدة بشرطها الكتابي المورق والتي حبا بها المعز بن باديس جامع القيروان - حوالي 425هـ - . وإن من بدائع هذا الجامع الخزف ذي البريق المعدني الذي يحلي واجهة المحراب -248هـ- وهي مجموعة متكاملة تسمح بتتبع خطوات نشأة الفن التشكيلي.

Le minbar, joyau de l'art ifriqiyen, date du milieu du IIe/IXe siècle et constitue la plus ancienne chaire à prêcher musulmane qui nous soit parvenue. Elle est faite de plus de 300 panneaux en bois de teck indien. La richesse de l'ornementation, dans laquelle se combinent les influences byzantines et mésopotamiennes, dénote de la maturité de l'art kairouanais. La maqsoura, située à droite du minbar, fut édifée par le ziride el-Mu'izz, au IVe-Ve/début XIe siècle. Elle permet aux princes et gouverneurs d'effectuer la prière à l'écart des autres fidèles. Faite en bois de cèdre, elle se distingue par sa belle frise épigraphique, écrite en coufique fleuri. Les panneaux se trouvant au-dessous de cette frise furent complètement restaurés à l'époque ottomane (1075H/1665J.C).



## مسجد بن خيرون أو مسجد الثلاثة أبواب

## Mosquée Ibn Khayroun ou Trois Portes

يتميز هذا المعلم باحتوائه على أقدم واجهة منقوشة ومزخرفة في الفن الإسلامي سلمت من غوائل الدهر. «فقد أفضى استعمال الحجر الرملي والجيري المنحوت وقارا على المظهر العام وأتاح استخدام سطوحها الواسعة تحقيق ثراء فني مزج بين الكتابة والزخارف النباتية والهندسية». وتتكون الواجهة من تركيب محوري متناظر يتمثل في ثلاثة عقود يتوسط الواجهة أكبرها وهي محلاة بالوواح حجيرية ذات زخارف هندسية ونباتية متناسقة تعتمد عنصر ورقة العنب الخماسية والثلاثية والمطوية، وهي تختزل لوحدها الرصيد الزخرفي الأغلب الذي يبدو بصورة أوضح وأشمل في بيت صلاة الجامع الأعظم بالقبروان. وتعلو هذه الزخارف أشرطة مكتوبة بخط كوفي بارز تسبب بناء المعلم لمحمد بن خيرون ( سنة 252هـ/866م). وهي تحمل العبارة التالية: «... بسم الله الرحمن الرحيم لله الأمر من قبل ومن بعد أمر ببناء هذا المسجد محمد بن خيرون المعافري الأندلسي تقرّبا

Bien que fermé à la visite, ce monument est recommandé car son principal intérêt réside dans sa façade. En effet, la mosquée Ibn Khayroun ou des Trois Portes possède la plus ancienne façade sculptée et décorée de l'art islamique qui nous soit parvenue et constitue un inventaire du répertoire décoratif kairouanais à l'époque aghlabide. L'utilisation de la pierre tendre sculptée a conféré à l'aspect général une aura de majesté. La façade est de composition axiale symétrique avec trois portes dont la plus grande est placée au milieu. Encadrée de panneaux à motifs floraux et géométriques, composés de feuillettes à cinq ou trois lobes, ouverts ou repliés, elle est surmontée d'une écriture coufique attribuant la fondation à Mohamed Ibn Khayroun (252H/866J.C). La mosquée est d'une superficie modeste. Elle est composée de trois nefs parallèles au mur de la qibla. Chacune des deux colonnes, supportant le plafond, est surmontée d'arcs en plein cintre outrepassés. A l'angle nord-est se dresse un minaret qui fut ajouté à l'époque hafside comme le prouve la dernière ligne de l'inscription écrite en caractères coufiques et



إلى الله ورجاء لمغفرته ورحمته سنة ( اثنین وخمسين ومائتين)».

ولقد أعيد تهيئة مسجد ابن خيرون في العهد الحفصي كما تشير إلى ذلك الكتابة الكوفية التي تؤرّخ تجديد البناء من سنة 844هـ/1440م. ولا شك أنه قد تم في نفس التاريخ إضافة المئذنة التي تنتصب عند الركن الشمالي الشرقي للمسجد، وكان ذلك على حساب الزخارف والكتابات القائمة حيث أزيل الجزء منها المتواجد في الجانب الشرقي. وهذه المئذنة ذات قاعدة مربعة إلا أنها تنهل من الرصيد الهندسي والزخرفي الأندلسي باحتوائها على لوحات من الجليز وباشتمالها على نوافذ متوامة، وهي عناصر معمارية وفنية وصلت إفريقية على يدي الموحّدين والصّناع الأندلسيين، وظهرت لأول مرة في مئذنة جامع القصبة الذي بناه سنة 633هـ/1235م السلطان أبو زكرياء الحفصي، ثمّ تواتر اعتماد هذا الطراز من المآذن بإفريقية إلى العصر الحديث كما هو الشأن بالنسبة بجامع التوفيق وجامع الزيتونة بتونس وزاوية الصحابي أبي زمعة البلوي بالقيروان وجامع تستور وجامع بنزرت...

qui témoigne de la rénovation de tout l'oratoire en 844H/1440J.C. De base rectangulaire, à l'exemple des minarets kairouanais, il est orné de baies jumelées, encadrées de carreaux de faïence indiquant des influences andalouses certaines.



## المدرسة الحسينية

من أقدم المدارس القيروانية. أقيمت بأمر من الباي حسين بن علي مؤسس الدولة الحسينية سنة 1710 هـ. وهي تكتسي أهمية في العمارة القيروانية حيث أنها إلى جانب التأثيرات الأندلسية البادية على زخرفتها قد حافظت على أهم الأنماط المعمارية القيروانية. وتفضي السقيفة المغطاة بسقوف خشبية ذات زخارف نباتية وهندسية على الطراز الأندلسي إلى صحن تحيط به أروقة مقامة على أعمدة عثمانية. ويوجد عند الصدر بيت الصلاة المكوّنة من ثلاث بلاطات والمزخرفة بنقوش جصيّة المعروفة «بنقش جديدة». وتخطيط المدرسة المستمد من تخطيط الرباطات يحاكي تخطيط بقية المدارس التونسية التي تعود إلى عهد الحسيني.

## Médersa husseinite

Fondée en 1122H/1710J.C par le premier prince husseinite Hussein Ibn Ali, elle est l'une des plus anciennes médersas kairouanaïses qui nous soient parvenues; de ce fait, elle occupe une place particulière dans l'histoire de l'architecture kairouanaise. La porte rectangulaire, encadrée de pieds-droits en kadhal, mène à un vestibule dont les plafonds sont peints de motifs géométriques et floraux s'inspirant du modèle hispano-mauresque. L'entrée en chicane aboutit à une cour entourée de quatre galeries dont les arcs sont outrepassés et reposent sur des chapiteaux de type ottoman. L'acrotère est en tuiles vertes, d'influence hispano-mauresque nette. Les chambres, entourant la cour, sont au nombre de onze; elles sont couvertes de voûtes en berceau. Du côté sud-est se dresse la mosquée: elle est constituée de deux travées et de trois nefs voûtées en berceau, reposant sur des piliers circulaires. Auparavant, un décor en stuc ornait une partie des murs; il n'en reste que quelques fragments. La niche du mihrab est surmontée d'un arc en plein cintre outrepassé. Le plan de cette médersa s'inspire de celui des ribats, formés uniquement d'un rez-de-chaussée. Ce monument a été restauré au cours des années 80 par l'Association de Sauvegarde de la Médina. Il sert actuellement de siège à la mairie de l'arrondissement de la ville ancienne.



## زاوية سيدي عبيد الغرياني

## La Zaouïa de Sidi Abid al Ghariyani

شيد هذه الزاوية في القرن الثامن هجريًا الموافق للقرن الرابع عشر ميلاديًا، عالم قيرواني يدعى «الجديدي» توفي في مكة أثناء حجه سنة 785هـ/1384م وخلفه تلميذه «أبو سمير عبيد» الوافد من جبل «غريان» بليبيا. وظل هذا الأخير يلقي في الزاوية دروسًا طوال عشرين سنة 805هـ/1402م ومنذ ذلك التاريخ أصبحت الزاوية التي تحولت إلى مدرسة يعرف باسمه، ويبدو أنّ المعلم قد شهد عديد الترميمات والتوسيعات عبر القرون غير أنه يبقى من الصعب تتبّع تطوره وتأريخ مراحل بصفه دقيقة نظرًا لغياب الوثائق. ولقد تمّ ترميمه بالكامل في السبعينات وتحول إلى مقر يأوي جمعية صيانة مدينة القيروان والإدارة الجهوية للمعهد الوطني للتراث.

نلج إلى الزاوية عن طريق مدخل منعطف على غرار البيوت القيروانية. يعلوه سقف رائع مطلي بأذهان مختلفة ويحمل زخارف نباتية ذات طابع أندلسي، وهو ينفّث على صحن مبلّط برخام أبيض اللون مزخرف بصفيرة تتكوّن من أشكال هندسيّة من رخام أسود. ولقد عرف هذا النوع من التبليط في تونس منذ العهد الحفصي بميزة السلطان في تونس وانتشر في إفريقية خصوصًا في العهد العثماني حيث نشاهد بدار عثمان (ق10هـ/ق16م) وزاوية سيدي قاسم الجليزي ويمكن أنّ نُورّخه بالنسبة إلى القرنين الحادي عشر أو الثاني عشر للهجرة الموافق للسابع عشر أو الثامن عشر ميلاديًا. ويحيط بالصحن أربعة أروقة مكسوة حيطانها بلوحات من الجصّ ومزبّعات من الخزف التي تمت إضافتها خلال أشغال الترميم الأخيرة وهي على طراز خزف القلاين. وتوجد عند المجبّة القبليّة بيت للصلاة ذات ثلاثة أسكايب وثلاث بلاطات تشكل المثل الهندسي التقليدي للمساجد الإسلامية

Cette Zaouia fut construite au VIII<sup>e</sup> s.H/XIV<sup>e</sup> s.J.C., par un savant kairouanais surnommé al-Jadidi. Mort au pèlerinage à La Mecque en 785H/1384 J.C il fut secondé par son disciple Abou Samir Abid, originaire de Djebel Gharian en Libye. Celui-ci enseigna à la zaouïa pendant vingt ans et y fut inhumé à sa mort en 805H/1402J.C. Depuis, le mausolée - médersa porte son nom. Il semble que le monument ait subi plusieurs réfections et agrandissements à travers les siècles, mais il est difficile de retracer son évolution d'une façon claire, faute de documents. Il fut complètement restauré au cours des années 70 pour devenir le siège de l'Association de Sauvegarde de la Médina de Kairouan. On accède à la zaouïa par une entrée coudée à l'exemple des demeures kairouanaises; le vestibule, couvert d'un joli plafond peint de style hispano-mauresque, donne accès à une cour pavée de marbre orné d'entrelacs en formes géométriques et de couleur noire. Ce type de pavage est attesté en Tunisie depuis l'époque hafside à Midhat as-Sultan à Tunis, et s'est répandu en Ifriqiya essentiellement à partir de l'époque ottomane et il est permis de le dater pour ce cas précis du XI-XIII<sup>e</sup> s.H / XVIII<sup>e</sup> s.J.C. La cour est entourée de quatre portiques dont les murs sont revêtus de panneaux en stucs et de carreaux en faïence qui furent ajoutés lors des derniers travaux de restauration. Chacun de ces portiques est formé de trois arcs, en plein cintre outrepassé s'inscrivant dans la pure tradition kairouanaise. Au-dessus de ces portiques courent des galeries dont les couvertures en bois déterminent des lignes horizontales que surmontent, au niveau des terrasses, des tuiles vertes. La disposition de l'ensemble est d'une rare harmonie qui respecte les proportions entre les courbes et les différentes lignes. Tout semble prouver qu'il s'agit d'un architecte chevronné et appliqué. Au fond du portique sud-est se trouve une salle de prière de trois nefs et trois travées formant le plan classique des oratoires musulmans. À côté



وهي مقامة على أعمدة تحمل تيجانا رومانية وأخرى  
 بيزنطية جميعها مستجلب من الخرائب والمواقع  
 الأثرية القديمة إلا أنه ليس من المستبعد أن يكون  
 بعضها قد سبق استعمالها بمدينة صبرة المنصورة  
 عاصمة الخلافة الفاطمية ثم استغلت في ما بعد خرابها  
 لإقامة هذه الزاوية. وفي الجهة الشمالية الشرقية يقوم  
 المدفن الذي يحتوي إلى جانب ضريح سيدي عبيد،  
 قبر السلطان الحفصي مولاي الحسن المتوفى سنة  
 958هـ/1550م. وهو مغطى بسقف رائع مدرج من  
 الخشب المطلي يتكبر زخرفه من عناصر هندسية  
 وأخرى مزهرة وأقواس تتكرر في تتابع منتظم. ويعلو  
 هذا السقف من الخارج قبة هرمية مكسوة بالقرميد  
 الأخضر، وهذا النوع من القباب يكشف تشابها أكيدا  
 مع قباب عديد الزوايا والمدارس في المغرب والجزائر،  
 أمّا في تونس فإنها تذكرنا بقبة ضريح حمودة باشا  
 (1041/1076هـ / 1666/1631م) وقبة زاوية سيدي  
 قاسم الجليزي (ق 9هـ/15م) في مدينة تونس وقبة  
 مدرسة سيدي الوحيشي في مدينة القيروان المؤرخة من  
 القرن 10هـ/17م.

وتتكوّن ملحقات المعلم الأخرى في الطابقين الأرضي  
 والأول من غرف ضيقة خاصة بالطلبة ومن قاعات  
 تدريس. أمّا الركن الجنوب/شرقي فيفضي إلى صحن  
 ثمان محاط بمجتمعات تعلوها تيجان بيزنطية و زيرية  
 وأعمدة مزخرفة بأختام وبكتابة كوفية تمّ جلبها فيما  
 يبدو من موقع صبرة العاصمة الفاطمية والزيرية  
 القديمة. ويقود هذا الصحن إلى الميضة مازال على  
 هيئتها الأصلية ثم إلى سقيفة تفضي إلى خارج الزاوية.

de son rôle spirituel, elle servait aussi de lieu  
 d'enseignement et des «cercles du savoir» se  
 formaient autour d'un cheikh ou d'un savant  
 qui professait des cours dans les différentes  
 disciplines, essentiellement à caractère  
 religieux et littéraire. Remarquons que les  
 portes cloutées de la salle de prière et du  
 porche d'entrée reflètent les techniques de  
 sculpture sur bois, pratiquées à Kairouan aux  
 Xlle S.H/XVIIIe S.JC et XIIIe S.H/XIXe S.JC.

Du côté nord-est se trouve la chambre  
 funéraire qui abrite, à côté de la tombe de  
 Sidi Abid, celle du souverain hafside Moulay  
 Hassan mort en 958H/1550JC. Elle est  
 couverte d'un très beau plafond en bois peint,  
 en forme d'escalier. Le décor est constitué  
 de motifs géométriques et floraux et d'arcs  
 recticurvilignes attestés dans le répertoire  
 hispano-mauresque. Ce plafond est surmonté  
 à l'extérieur d'une coupole pyramidale  
 couverte de tuiles vertes. Ce type de coupole  
 présente des analogies certaines avec celles  
 de plusieurs Zaouias et médrasas marocaines  
 et algériennes. En Tunisie, elle nous rappelle  
 la coupole du mausolée du Bey Mouradite  
 Hamouda Pasha (1041-1076H/1631-1666J.C)  
 et celles de la Zaouia de Sidi Kacem Jellizi  
 (IXe S.H/XVe S. J.C) à Tunis et de la médrasa  
 de Sidi al-Uhayichi à Kairouan, datée du  
 milieu du Xle S.H/XVIIe S.J.C. La Zaouia de  
 Sidi Abid avait deshabous et des propriétés  
 foncières et immobilières et disposait de  
 moyens financiers assez importants qui lui  
 permettaient d'abriter des étudiants, de les  
 prendre en charge pour leurs études et d'offrir  
 des aumônes aux pauvres et aux bédouins  
 afin d'inciter ces derniers à apprendre les  
 préceptes de l'Islam. Au du rez de chaussée  
 et au premier étage, les autres dépendances  
 du monument sont formées de cellules pour  
 étudiants et de salles d'enseignement. A  
 l'angle sud-est, on accède à une deuxième  
 cour entourée de portiques dont les  
 chapiteaux byzantins et zirides et les colonnes  
 ornées de bagues et d'inscriptions coufiques  
 proviennent sans doute du site de Sabra  
 l'ancienne capitale fatimo-ziride. Cette cour  
 aboutit à la salle d'ablutions et à un vestibule  
 qui nous mène à la sortie.







## بئر برّوطَة

## Bir Barrouta

تنسب المصادر التاريخية بئر برّوطَة إلى الوالي هرثمة بن أعين سنة 180هـ/796 م، إذا يذكر عمدة مؤرخي المدينة الرقيق القيرواني أن هذا القائد العباسي قد تولى حفر بئر واسعة غزيرة الماء بالقرب من سوق الأحد وهو من الأسواق التي كانت محيطة بالموقع.

والمعلم في شكله ومظهره الحالي هو من مآثر الباي محمد بن مراد الذي تولى تجديد كامل المبنى تجديداً كلياً سنة 1101هـ/1690 م وأضاف إليه سبيلاً من الرخام . ورغم أن البئر غير مذكورة ضمن الآبار الأولى التي تم حفرها داخل المدينة فإنها تتمتع بإجلال وهالة لدى الأهالي، فتجعلها الأسطورة الشعبية متصلة ببئر زمزم بمكة المكرمة وتذهب أسطورة أخرى إلى أن من يشرب من ماءها لا بد أن يعود إلى القيروان وأن طال الفراق.

ونصعد إليها عن طريق مدرج وهي مسقوفة بقبّة تقوم على عقود زوايا تستلهم نمط القباب القيروانية تتميز بخلوها من كلّ زينة وترتكز على أربعة عقود

Les sources historiques attribuent le creusement du Bir Barrouta au gouverneur Harthama Ibn A'yan, en 180H/796J.C. Mais le monument actuel est l'œuvre du bey Mohamed Ben Mourad qui procéda en 1101H/1690J.C, à la rénovation complète de tout l'édifice auquel il a ajouté une fontaine en marbre. Sans figurer parmi les premiers puits creusés au sein de la ville, il est l'objet d'une vénération particulière de la part de la population. D'après la légende, le puits communique avec celui de Zemzem à La Mecque. Une autre légende affirme que celui qui boit de l'eau de Barrouta est assuré de revenir à Kairouan. La salle du puits, à laquelle on accède par un escalier, est couverte d'une coupole sur trompes qui s'inspire du type des coupoles kairouanaises. Elle se distingue par sa nudité profonde et repose sur quatre arcs adossés aux murs. Elle est sans doute contemporaine à la coupole de la salle du dôme du mausolée Abou Zama'a el-Balaoui édiflée à l'époque de Mohamed Bey. Toutes les deux sont l'oeuvre d'un même maître maçon, Mohamed el-Zakraoui dont le nom figure sur un panneau en stuc ajouré. La salle est occupée par une noria qu'actionne



تلاصق الحيطان وهي بلا شك معاصرة لقبة قاعة الصريح في مقام أبي زمعة البلوي التي تمّ بناؤها في عهد محمد باي. فكلّاهما من صنعة بناء ماهر واحد هو محمد الزكراوي حيث يوجد اسمه محفوراً على لوحة من الجصّ في القبة ، وتقوم وسط هذه القاعة ناعورة يحركها جمل.

un chameau. Ce système de puisage de l'eau qui date du Moyen Âge, trouve ici une de ses dernières applications en milieu citadin en Tunisie. A l'extérieur de l'édifice, adossée au mur nord, se trouve une fontaine avec un abreuvoir et des robinets de marbre.

ويطلّ المعلم على الطريق بمشكّاتين تحضنان حوضاً تعلوه حنفيّات من رخام وتوجد في وسط الواجهة لوحة تذكارية من الرّخام الأبيض نقشّت عليها قصيدة تمجّد بناء هذا السبيل سنة 1100هـ/1690م وحروفها وهي بالخطّ النسخي مرصّعة بالرصاص.

وتقدّم مدينة القيروان من خلال سبيل برّوطة أمّودجا من المنشآت المائية المنجزة في المناطق شبه جافّة في العالم الإسلامي وهي تعبر عن نضال المدينة ضد العطش وشحة المياه. فلا يستبعد إذن أن يكون الظنّ هذه المنظومة المائية قد وردت افريقية من أرض الشام وهو بلد ذو تقاليد مائية قديمة منذ العهد النبطي.

## الجامع الأعظم الأسوار

لم يبق من أول أسوار المدينة التي أحدثها الوالي العباسي محمد بن الأشعث سنة 144هـ/762م أي ذكر. كما عفت رسوم أسوار القيروان التي أقامها المعز بن باديس أيام عزّ المدينة وامتداد عمرائها قبل أن تفجع بالزحفة الهلالية سنة 449هـ/1057م، وإنّما بنيت الأسوار الحالية بعد تقلص عمران المدينة سنة 460هـ/1068م. وقد كانت في أول أمرها من الطوب، ثم تدارك ملوك الدولة الحفصية وبعض فقهاء القيروان أجزاء منها. وقد بقي سور القيروان منذ ذلك التاريخ محافظا على رسمه إلى أن آل الأمر إلى الباي مراد الثالث سنة 1112هـ/1701م فجعل عقوبة أهل القيروان المخالفين عليه هدم دورهم وتخریب أسوار مدينتهم. ولم يدم ذلك إلا يسيرا، فلمّا اعتلى حسين باي عرش الإيالة التونسية صرف عنايته لمدينة القيروان وأعاد بناء أسوارها فيما بين سنتي 1117هـ/1705م و 1123هـ/1711م. وشيد بعض أبوابها كباب الجلادين وباب الخوخة. ونحا نحوه ابنه محمد وعلي باشا الثاني في تعهد الأسوار وتجديد أبوابها وتواصلت الأشغال في ذلك فيما بين سنتي 1170هـ/1756م و 1185هـ/1772م

وسور القيروان الحالي يحيط بالمدينة العتيقة من أغلب جهاتها ويفوق طوله حوالي 2,3 كم. وهو عظيم شاطئ الارتفاع مقام من الحجر وينتهي بشرفات مستديرة الرأس وتتخلله أبراج بعضها مستدير الشكل والآخر متعدد الأضلع يتخذ لتقبل المدافع. وسور القيروان يشتمل حاليا على ثمانية أبواب أغلبها من العهد الحسيني وبعضها تم فتحها من عهد قريب تيسيرا لحركة المرور من المدينة إلى خارجها.

ومن الأبواب الجميلة باب الجلادين ( باب الشهداء حاليا ) وهو مكوّن من عقدين مقامين على تيجان وأعمدة من الطراز العثماني وتؤرّخ لوحة رخامية بها أبيات شعريّة تاريخ تجديد البناء من سنة 1185هـ/1772م.

## Les remparts

Les premiers remparts de la ville de Kairouan furent construits par le gouverneur abbasside, Harthama Ibn Ayun, en 144H/762J.C. Dotés de six portes, ils furent démolis par le prince aghlabide Ziyadat Allah I. Reconstitués par el-Mou'izz en 443H/1052J.C, selon un tracé dont le périmètre dépasse 9 km, ils furent complètement délaissés après les invasions hilaliennes et la ruine de la ville. Le profil de la nouvelle enceinte fut long à se dessiner. Il semble que les premiers plans dataient déjà de la restructuration de la ville, à la fin du Ve/XIe siècle. Et ce n'est qu'à l'époque hafside (Ville/XIIIe - Ville/XIVe siècle) que son contour s'est précisé d'une façon définitive. Ces remparts couvrent une superficie de 54 ha quine dépasse guère le dixième de l'étendue de la ville au moment de son apogée.

Soumis à une malédiction, ces remparts furent démolis par Mourad III, en 1112H/1701J.C., mais ils furent remis à neuf, en épousant le même tracé, par le bey Hussein Ibn Ali. La campagne des travaux se poursuivit entre 1117H/1706J.C et 1124H/1712J.C. Elle concerne notamment la porte de Tunis, Bab el-Jalladin (porte des Peaussiers), en 1123H/ 1711J.C et Bab el-Khukha (porte du Guichet), en 1117H/1706J.C. Ses fils, Mohamed et Ali Pacha II, restaurèrent entièrement l'ensemble des remparts entre 1169H/1756J.C et 1185H/1771J.C. Les sources nous rapportent que, quelques semaines avant sa mort, en 1172H/1759J.C, Mohamed Bey «inspecta la construction de l'enceinte et par des dons et des promesses aux ouvriers les encouragea à en activer l'achèvement». Son frère Ali continua son oeuvre, restaura toutes les portes et en ouvrit une nouvelle du côté ouest, appelée Bab-Jadid. On sait qu'en 1943 les Allemands en démolirent une grande partie pour construire un terrain d'aviation avec la caillasse récupérée. Ces remparts sont construits en briques pleines et sont flanqués de vingt tours rondes et de bastions qui servaient à accueillir des pièces d'artillerie. Ils s'étalent sur une longueur de 3,5 km; leur hauteur varie entre 4 et 8 m et ils se terminent par des créneaux arrondis





## بسم الله الرحمن الرحيم Basmala

سور المدينة فاق بالتحسين والباب منه كغرة بجبين  
فانظره وادع لمن سعى لله في تجديده بالنصر  
والتمكين نجل الحسين علي باشا من له عزمات  
مأمون وعز أمين كثرت مزاياه فحساب لها عجزت عن  
الإحصاء والتبيين حث الخطا لنرى الكمال مؤرخا فالحسن  
خط بباب جلادين وقد أقام المشير أحمد باي عند  
الركن الشمالي الغربي من السور قصبة مترامية الأطراف  
تفوق مساحتها 7000م<sup>2</sup> تم تحويلها حاليا إلى فندق  
سياحي من الطراز الرفيع.

Le rempart de la ville l'emporte par son embellissement et cette porte est comme une tâche blanche à son front.

*Contemple-le et fais des vœux pour la victoire et la puissance de celui qui, pour l'amour de Dieu, l'a restauré,*

*Du fils d'al-husain Ali Pâshâ, celui qui a la fermeté d'al-Ma'mûn et la puissance d'al-Amîn.*

*Si nombreux sont ses bienfaits que les calculateurs sont impuissants à les énumérer avec exactitude.*

Presse le pas pour en voir la perfection et dis comme chronogramme : La beauté s'est imprimée sur la Porte des Peaussiers.

Année 1185 [16 avr.1771-3 avr.1772]

Le chronogramme donne 1183 au lieu de 1185.

## مقام الشيخ عمر عبادة ومتحف الفنون الشعبية والصناعات التقليدية

تنسب هذه الزاوية إلى الشيخ عمر بن سالم شهر عمر عبادة وهو من أولاد عيار قبيلة من قبائل بوادي مكثر وسليانة حاليا. نشأ بالقيروان وانتسب لصناعة الحدادة، ثم قربه إليه المشير أحمد باشا الحسيني لاعتقاد كان له فيه فوصله بالهبات التي كان ينفقها على ضعف الحال والأرامل والأيتام. ثم أمده بما يكفي من المال لبناء هذه الزاوية فابتدأ فيها سنة 1261 هـ/ 1844 م. وهي أكبر معالم القيروان الراجعة إلى تلك الفترة وتشتمل على ست قباب وتكتسح مساحة تربو عن 1750م<sup>2</sup>.

وتتميز هندسة المعلم بضخامة جدرانه التي تفوق المترين في بعض الحالات وهي مقامة من الآجر التقليدي القيرواني المشدود بملاط خفيف من التراب البكر.

وتشتمل الزاوية على سبع قاعات كبرى تعلو ست منها قباب، وتذكر الأسطورة الشعبية أن الشيخ عمر عبادة امتنع عن بناء القبة السابعة وترك أمرها لأمرير مهلاً الدنيا عدلا وإحسانا.

وجميع القباب على غط واحد وهي تستمد تخطيطها من طراز القباب القيروانية الذي نشاهده في قبة محراب جامع القيروان، إلا أن شكلها الداخلي قد تغير بتغير الأزمان وتقاليد البناء..

للمتحف:

يحتل متحف الفنون الشعبية والصناعات التقليدية خلوية الشيخ عمر عبادة والقبة التي تتقدمها وهو يقتصر في الوقت الحاضر على أغلب الأثاث الذي أبقى عليه الشيخ محفوظ بالزاوية.

ومن أجمل القطع المعروضة مثال من النول الذي ومن نسج الزربية القيروانية، وهو أقدم منسج وصلنا إليه

## La Zauuïa et le Musée De Sidi Amor Abada

Surnommée la mosquée des Sabres, cette zauuïa est l'oeuvre d'un marabout qui a vécu durant la première moitié du XIIIe S.H / XIXe S J.C., Amor al-Ayari dit Abada, originaire de la région de Makthar. Il était maître forgeron et jouissait des faveurs des bays Mustapha (1250-1252H/1835-1837J.C) et Ahmad (1252-1270H/1837-1854J.C). C'est un personnage hors du commun, mégalomane et doté d'une remarquable présence d'esprit. Les savants étaient méfiants à son égard alors que les gens du peuple le craignaient et recherchaient sa bénédiction tout en croyant en ses pouvoirs surnaturels. La tradition orale a tissé autour de ce personnage plusieurs contes et mythes que la mémoire collective a entretenus jusqu'à nos jours. A sa mort, en 1271H / 1855J.C, il fut inhumé dans sa zauuïa dont l'architecture reflète la personnalité de son maître d'œuvre. En effet, située dans un faubourg modeste, elle se distingue par l'étendue de son aire, qui dépasse 1 500 m<sup>2</sup>, et la majesté de ses six coupôles sur tronjes trompes et nervurées qui s'apparentent au type kairouanais, caractérisé par la présence d'une base carrée et d'un tambour octogonal. La disposition interne du monument est incompréhensible : des galeries couvertes de voûtes d'arêtes aboutissant à des espaces que surmontent des coupôles. L'épaisseur des murs dépasse les 2 m, voire les 4 et 5 m. Les quelques colonnes et chapiteaux sont de type ottoman et leurs abaques portent des fleurons et des croissants turcs. Il est probable qu'ils furent dédiés au saint, par le bey, mais toutes les formes architecturales du monument s'inscrivent dans la pure tradition kairouanaise. Une grande salle de la zauuïa, celle qui abrite le tombeau du saint, a été aménagée en musée présentant les objets appartenant à Sidi Amor Abada ou fabriqués par lui. Ces pièces, de dimensions démesurées, sont réellement peu fonctionnelles et traduisent la mégalomanie



ويشتمل على كتابات تحمل آيات قرآنية. كما عرض بإحدى خزائن المتحف غليون ضخّم أو سبسي صنع للشيخ عمر عبادة بتونس وهو يؤكّد انتشار ظاهرة التدخين في ذلك العصر لدى بعض الطبقات الثريّة من المجتمع.

كما يوجد بالمتحف نماذج من الصناديق القيروانية لخزن الأثاث وهي غير مدهونة كما جرت به العادة إلّا أنّها تحمل زخارف تستمدّ شكلها من قالب المقروض القيرواني إلى جانب أجزاء من توابيت منقوشة نقشا بديعا ومرافع لحفظ السلاح والسباسي وطاولات مربعة الشكل. كما خصّصت خزانة لعرض كسوة فرس مكوّنة من قربوس مصفح بالنحاس وركاب وشكيمة.

وإنّ تميّزت المشغولات التي تركها الشيخ عمر عبادة بأبعادها الضخمة فإنّه ترك لنا أعظم مجموعة معبّرة عن الصناعات والفنون التي كانت سائدة بإفريقيّة وخاصّة ممدينة القيروان في مطلع القرن التاسع عشر.

وتوفي الشيخ عمر عبادة بمنزله المحاذي للزاوية سنة 1272هـ/1855م، ودفن بخلوته.

de ce personnage: de très lourds sabres en fer forgé, couverts de fourreaux en bois massif, des étagères, une pipe colossale, des coffres, des ancres géantes, récupérées de la base navale de Ghar El-Melh et offertes par le bey de Tunis, Ahmad. Toutes ces pièces datent de la première moitié du XIIIe S.H/XIXe S.J.C et certaines portent des inscriptions dont l'écriture maghrébine cursive est gravée en creux. Ces textes comportent des versets coraniques, quelques prophéties, des aspects de la vie de Sidi Amor Abada et sa position à l'égard de certains problèmes et événements de l'époque. Néanmoins, ces objets constituent un répertoire des techniques de fabrication en fer et en bois, à kairouan, au XIIIe S.H/XIXe S.J.C.

## مقام الصحابي أبي زمعة البلوي

لكل مدينة حاميتها وحامي القيروان (صاحب الجاه)  
الصحابي الجليل أبو زمعة. فهو الذي حضر بيعة  
الرضوان وطهر أرض القيروان وقدس تربتها بما حملة  
معه من شعرات الرسول الكريم دفنت إلى جانب  
جثمانه الطاهر.

هذا الصحابي الجليل هو أبو زمعة عبيد بن أرقم  
البلوي «غزى إفريقية مع معاوية ابن حديج سنة أربع  
وثلاثين ، ومات بالقيروان ودفن بها بالبقعة التي تعرف  
الآن بالبلوئية، سميت به في ذلك الوقت وأمرهم أن  
يستروا قبره، ودفن معه قلنسوته وفيها من شعر رسول  
الله صلى الله عليه وسلم فقامت بذلك علاقة روحية  
بين الفاتحين وهذه التربة قبل تأسيس القيروان.

أحدث في تاريخ مجهول قبة على الضريح كانت قائمة  
في العهد الحفصي إذ يذكر ابن ناجي أنه قد «بنيت  
عليه قبة مثمثة الوضع وجعل لها حرم يدور بها من  
جهااتها الأربعة مصان بالبناء والغلق وجعل في تلك  
القبة لوح من رخام رسم فيه اسمه.

وفي سنة 1072هـ/1661م أضاف حمودة باشا  
المرادي المدرسة كما تشير إلى ذلك اللوحة الرخامية  
المثبتة فوق مدخلها. ثم تولى محمد بن مراد باي سنة  
1092هـ إعادة بناء الضريح بصورة جذرية وجدد قبة  
تجديدا كاملا.

ويتألف المقام من العناصر التالية :

- المخزن : وهو يوجد على يسار المدخل الأول وقد  
كانت تخزن فيه المواد والمنتجات المتأتية من الأعباس  
والهبات.

- العلوي: ويعرف بعلوي الباشا وهو يوجد فوق  
المخزن وكان يتخذ لإقامة «باي المحلة» المكلف بجباية  
الضريبة والزكاة، ثم تحول في فترة لاحقة إلى دار

## Le Mausolée de Sidi Sahib

Cet ensemble culturel fut édifié à la mémoire  
d'un compagnon du Prophète, Abou Zama`a  
al-Balaoui, qui succomba, en l'an 33H/654J.C,  
lors d'une expédition militaire, en Ifriqiya, à  
la suite d'une bataille livrée par les troupes  
musulmanes contre l'armée byzantine, près  
de Jeloula, à 30 km à l'ouest de Kairouan.  
Son corps fut inhumé sur le site de cette ville,  
avant sa fondation. Ce vénérable personnage  
portait sur lui des cheveux du Prophète, ce  
qui explique le nom de mosquée du Barbier  
que lui attribuent les Européens. Le mausolée  
consistait au IXème s.H/XVème s.J.C, en une  
simple coupole à base octogonale, entourée  
d'une muraille. Hammouda Pacha  
(1040/1631-1075H/1066J.C) procéda à  
des aménagements et à l'édification de la  
médrassa, en 1072H/1661J.C, qui fut adossée  
à la Zauouia. Mais l'essentiel de la Zauouia  
fut rénové par le Bey Mouradite Mohamed  
Ben Mourad 1092-1096H/ 1681-1685J.C. Cet  
ensemble architectural est constitué des  
organes suivants :

- Un entrepôt situé à gauche de l'entrée qui  
sert à emmagasiner les produits provenant  
des habous du saint et des dons.

- Les appartements, appelés «alwi du pacha,  
qui se trouvent au-dessus de l'entrepôt. Ils  
accueillaient jadis le chef du détachement  
chargé de la perception des impôts dans la  
région et, plus tard, les hôtes de marque du  
mausolée.

- La médersa située à côté de l'entrepôt. Elle  
est le prototype de la médersa tunisienne. Elle  
se distingue par sa salle de prière allongée,  
constituée de deux nefs seulement. Le mihrab  
est surmonté d'une coupole sur trompes à  
cannelures. La médersa est constituée de  
deux courettes et de portiques qui entourent  
les cellules des étudiants.

A l'angle nord-est se dresse un élégant  
minaret de type hispano-mauresque. Il est  
orné de revêtements en céramique que  
surmontent des arcs géminés outrepassés.  
Contrairement aux autres minarets  
kairouanais, dont les créneaux sont arrondis,



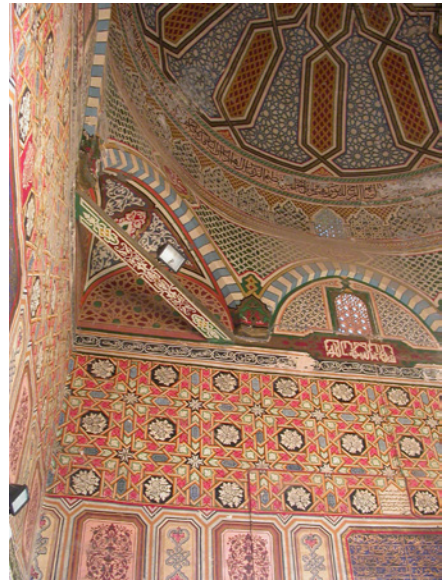


للضيافة لإقامة الوافدين على الزاوية من الزوار وأعيان أهل القيروان.

- المدرسة: وهي ملاصقة للمخزن وتعتبر نموذجاً للمدارس التونسية المتأثرة في تخطيطها بهندسة الرباطات. إذ هي تشتمل على مدخل منكسر يفضي إلى صحن تحيط به المجنبات من أربعة جهات يتواجد في الجهتين القبليّة والشماليّة منها غرف لإقامة الطلبة في حين يحتلّ الجانب الغربي بيت الصلاة، وهي مستطيلة وعميقة وتتألف من بلاطين وتتميّز بمحرابها الذي يعلوه عقد من الرخام الأبيض والأسود وتتقدّمه قبة ذات قاعدة مربعة تعلوها أربعة محاريب عند الزوايا وهي مزلّعة الغشاء وعلى شكل القباب القيروانيّة المتعارفة. وهذا أول مسجد بالقيروان ومدارسها تتصدّر محرابه قبة. وعلى عكس ذلك فإنّ هذا العنصر المعماري متواجد بمدارس مدينة تونس المراديّة والحسينيّة بصورة متواترة. وتنتصب عند الزاوية الشماليّة للمدرسة المئذنة، وهي ذات قاعدة مربعة ومكسوة بمربعات الجليز وتعلوها من كل جانب من جوانبها الأربعة فتحات تتمثّل في عقدتين متجاوزين ومتوأمين تحليها شرفات مستنّة فريدة من نوعها في القيروان وهي تذكّرنا بمئذنتي الجامع الكبير بتلمسان وجامع القصبة بتونس، وجميعها ينهل من الرصيد المعماري الأندلسي والمغربي.

ceux du minaret de cette médersa sont en dents de scie. Ils nous rappellent les minarets de la Koutoubiya à Marrakech, de la Grande Mosquée de Tlemcen et de la Kasbah de Tunis. Tout est imprégné d'art andalou; d'ailleurs, les deux maîtres maçons qui ont supervisé les travaux sont les frères Ahmad et Mustafa al-Andalousi (les andalous).

- Le mausolée dont l'entrée se trouve en face de la porte principale. On y accède par une porte qui se compose d'encadrements de marbre blanc et rouge de style italianisant. Le vestibule dispose d'une entrée coudée qui mène à un large patio d'aspect andalou. Ce patio débouche sur une salle surmontée d'une séduisante coupole sur trompes. Elle est ornée de panneaux en stuc représentant le répertoire hispano-mauresque (hexagones - entrelacs) mais aussi turc (le bouquet de fleur, le sapin). Enfin, suivent le mausolée et sa cour qui constituent la partie réservée au culte. Les murs sont revêtus de carreaux à émail polychrome en provenance des ateliers de Kallaline de Tunis qui datent du XVIIIe et XIXe siècles et sont surmontés de panneaux en stuc sculpté d'une rare finesse. Les plafonds en bois peint et sculpté sont de style hispano-mauresque. Le tombeau du compagnon du Prophète est surmonté d'une coupole sur trompes dont la décoration récente date du XIIIe-XIVe s.H XIXe s.J.C.



أنشأ هذه البرك الشهيرة الأمير الأغلبى « أبو إبراهيم أحمد » بين 246 و248 من الهجرة الموافق ل860/862 ميلادياً وهي مبنية بالصخر المكسو بطلاء مسيك ومقَّب في الأعلى. ويقع تزودها بالماء عن طريق انسياب مياه الأمطار وكذلك انسياب بعض فروع واد «مرق الليل» التي تصب في المنخفضات المحيطة. وكانت مياه الأمطار هذه تحبس بواسطة سدود صغيرة وقناة مجهزة بواق يخفف من قوة دفع المياه فتوصلها إلى البركة الصغيرة.

وتتكون من ثلاثة عناصر أساسية :

— الحوض الصغير: يبلغ قطرها 17م ويحيط بها جدار متعدد الأضلاع يتكون من سبعة عشر دعامة داخلية وستة وعشرين خارجية تتراوح فيما بينها وبهذه الطريقة يتدعم المبنى حتى يقاوم ضغط المياه. وهي دعامات نصف إسطوانية الشكل تعلوها نصف كرة أما سعة هذه البركة فهي أربعة آلاف متر مكعب 4000 م<sup>3</sup> وتتمثل وظيفتها في تنقية المياه مما تجرفه معها من فضلات وبقايا. وتنساب المياه بعد تصفيتها بهذا الأسلوب إلى البركة الكبيرة عن طريق فتحة ذات عقد نصف دائري تسمى « السرح ».

— الحوض الكبير : وهي ذات شكل متعدد الأضلاع تدعمها أربع وستون دعامة داخلية ومائة وثمانية عشر خارجية ويبلغ قطرها مائة وثمان وعشرون متراً أما عمقها فيبلغ أربعة أمتار وثمانية أعشار المتر وتتجاوز سعتها سبعة وخمسين ألف متر مكعب. وتقدم في مركزها دعامة متعددة أركان الدائرية كانت في الماضي تعلوها قبة تستغل جناحاً للترفيه. وهذه البركة الكبرى توظف لخرن المياه الضرورية لحاجات الحياة اليومية . ولكن عملية الخزن هذه

Les bassins des Aghlabides sont considérés parmi les plus importants et les plus célèbres ouvrages hydrauliques dans le monde musulman. Ils faisaient partie d'une quinzaine de bassins qui se trouvaient extra-muros et qui approvisionnaient la ville en eau. Leur alimentation se faisait par le drainage des eaux de pluie provenant des affluents de l'oued Merguelil qui déversent la dépression environnante. Ses eaux étaient captées par de petits barrages et un canal d'adduction pourvu d'un brise-lame qui les amenait jusqu'au petit bassin. Les Kairouanais disposaient généralement de puits et de citernes dans leurs maisons; et il semble que l'eau récupérée dans ces bassins servait en période de sécheresse aux plus démunis parmi la population, mais aussi à approvisionner les caravanes et abreuver les troupeaux. Ces fameux bassins furent édifiés en 246-248H/860-862J.C, par le prince aghlabide Abou Ibrahim Ahmed. Ils sont construits en moellons revêtus d'un enduit étanche et arrondi au sommet. Ils se composent de trois organes essentiels :

- Le petit bassin : de 17 m de diamètre, est circonscrit dans un mur polygonal constitué de 17 contreforts intérieurs et 26 contreforts extérieurs qui s'alternent et permettent ainsi de consolider l'édifice afin de résister à la pression des eaux. Ce bassin, d'une contenance de 4 000 m<sup>3</sup>, sert à décanter les eaux des débris et alluvions qu'elles charrient. L'eau ainsi purifiée s'écoule dans le grand bassin par une ouverture en plein cintre appelée le déversoir.
- Le grand bassin : de forme polygonale, il est flanqué de 64 contreforts internes et 118 externes. De 128 m de diamètre et 4,8 m de profondeur, sa contenance dépasse les 57 000 m<sup>3</sup>. Au milieu s'élève un gros pilier polylobé qui jadis fut surmonté d'une coupole et servit de pavillon de loisir. Ce grand bassin sert au stockage des eaux nécessaires aux besoins de la vie quotidienne.





تسمح في نفس الوقت بتصفية أجود للمياه التي يستعمل النصب الأكثر صفاء منها للشرب ويصب في مواجل خاصة بسحب الماء

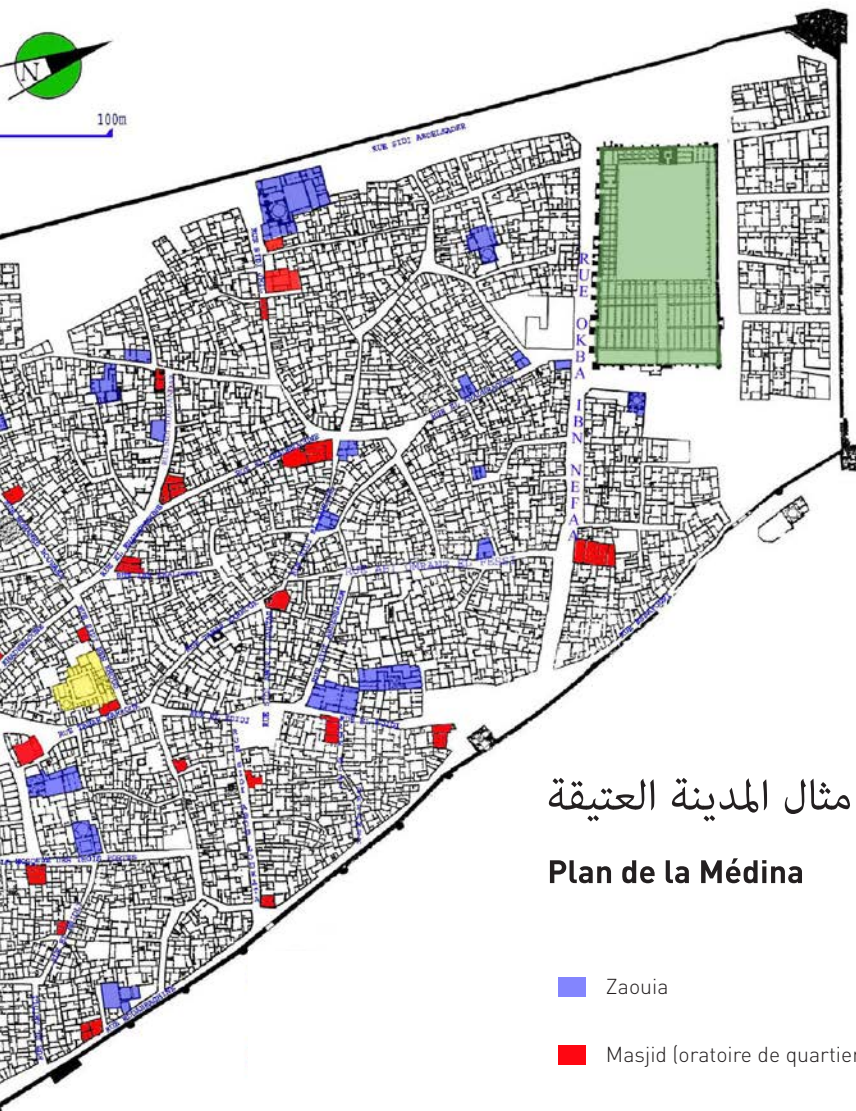
— مواجل تخزين الماء : تتكون هذه المواجل من خزانين متوازيين يتصلان بالبركة الكبرى اتصالا متعامدا وهما مسقوفان بقبو طولي يقوم على عقود سقف تستند إلى أعمدة ركائز، وتتجاوز سعة كل خزان ألف متر مكعب.

— Les citernes de puisage : elles sont constituées par deux réservoirs parallèles et perpendiculairement adossés aux bassins. Elles sont couvertes de voûtes en berceau soutenues par des arcs-doubleaux qui reposent sur des piliers. Six ouvertures, placées aux sommets des voûtes, permettent d'y puiser de l'eau. La contenance de chacune d'entre elles dépasse les 1 000 m<sup>3</sup>. Ces bassins aux dimensions gigantesques sont un rappel de la gloire de la ville et de sa lutte passée contre la soif et le manque en eau. Ils séduisent par leur sobriété et leur impressionnante majesté et enchantent par l'élégance de leur style et l'harmonie de leurs formes.









## مثال المدينة العتيقة

## Plan de la Médina

- Zaouia
- Masjid (oratoire de quartier)
- Zaouia - Madrassa
- Jâmi' (mosquée cathédrale)













COL·LEGI D'APARELLADORS, ARQUITECTES TÈCNICS  
I ENGINYERS D'EDIFICACIÓ DE BARCELONA



ASSOCIATION SAUVEGARDE DE LA MÉDINA DE KAIROUAN

AVEC LE SOUTIEN DE



[www.montada-forum.net](http://www.montada-forum.net)